



Leader projektprogramma



PERIODE 2007-2013

Region Mjällerdall



Leader

projektprogramma

LEADER – EINE ERFOLGSGESCHICHTE IN DEN LÄNDLICHEN REGIONEN LUXEMBURGS!

In Luxemburg hat sich die europäische LEADER-Initiative seit ihrer Einführung im Jahr 1991 zu einem bedeutenden Bestandteil der regionalen und nationalen Politik zur Entwicklung des ländlichen Raumes entwickelt. Viele Menschen aus den ländlichen Regionen waren in LEADER-Projekte eingebunden und konnten einen Mehrwert daraus schöpfen. Neue Arbeitsplätze wurden geschaffen, Kultur und Gesellschaft wurden dadurch belebt.

Mit der LEADER-Periode 2007-2013 geht für Luxemburg nun bereits die vierte LEADER-Phase zu Ende. Die Bilanz dieser Förderperiode in Zahlen zusammengefasst: 5 Lokale Aktionsgruppen (LAG) mit 58 Partnergemeinden und 89 Partnerorganisationen wurden unterstützt: Redingen-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West. Das LEADER-Gebiet wies eine Gesamtfläche von 1.629,16 km² mit 125.965 Einwohnern auf. Den Grundmerkmalen der LEADER-Initiative – partnerschaftlicher Gedanke, Bottom-up-Ansatz, Innovation, Kooperation, integrierter und multisektoraler Charakter – wurde Rechnung getragen.

Knapp 140 innovative Projekte wurden initiiert und umgesetzt. Die vorliegenden Broschüren der einzelnen Regionen belegen wieder einmal auf beeindruckende Art und Weise die Qualität sowie die thematische Vielfalt dieser Projekte. Ich wünsche mir, dass die vorgestellten Projekte dazu beitragen, den Austausch von Erfahrungen und Wissen zu fördern sowie weitere beispielhafte Vorhaben im ländlichen Raum anzuregen!

Einen besonderen Erfolg erzielten unsere LAGs in der transnationalen Kooperation mit LAGs aus anderen europäischen Mitgliedstaaten. Jede unserer LAGs setzte mindestens ein transnationales Kooperationsprojekt um, einzigartig in ganz Europa.

Geprägt wurde die vergangene Periode sicherlich auch durch die Veranstaltungen im Rahmen des Jubiläums „20 Jahre LEADER in Luxemburg“: LEADER-Dorf auf der Foire agricole in Ettelbrück, in welchem sich die Besucher allgemein über LEADER in Luxemburg informieren und die Vielfalt der LEADER-Projekte erleben konnten; akademische Sitzung in Wiltz, also in der Region, wo LEADER vor 20 Jahren erstmals in Luxemburg umgesetzt wurde sowie Herausgabe einer Broschüre mit Interviews, Portraits und Reportagen von LEADER-Akteuren aus den vergangenen 20 Jahren.

Neu war außerdem die Organisation eines nationalen „LEADER-Dag“ abwechselnd in den einzelnen LEADER-Regionen. Ziel dieses „LEADER-Dag“ ist es, den Austausch zwischen den LEADER-Akteuren aus allen Regionen anzuregen und ihnen vor allem für ihren unermüdlchen Einsatz im Interesse der ländlichen Räume zu danken. Für den ersten „LEADER-Dag“ wurde auch ein 15-minütiger Film gedreht, in welchem 20 von den einzelnen Regionen ausgewählte lokale Akteure von ihren Erfahrungen mit LEADER berichten.

Ich möchte allen LEADER-Akteuren für Ihre Initiativen und Ihr großes Engagement danken. Für die kommende Förderperiode 2014-2020 wünsche ich Ihnen allen viel Erfolg beim Ausarbeiten und Umsetzen neuer, beispielhafter Projektideen im Interesse unserer ländlichen Regionen.

Fernand ETGEN
Minister für Landwirtschaft,
Weinbau und Verbraucherschutz

LEADER – UNE HISTOIRE À SUCCÈS DES RÉGIONS RURALES DU LUXEMBOURG!

Depuis son introduction en 1991, l'initiative européenne LEADER est devenue partie intégrante de la politique régionale et nationale du développement rural. De nombreux habitants des régions rurales ont été impliqués dans des projets LEADER et pouvaient en tirer une plus-value. De nouveaux emplois ont pu être créés, la culture et la société en ont profité.

Avec la période LEADER 2007-2013, c'est la quatrième phase LEADER qui touche à sa fin. En chiffres, le bilan de cette période se présente comme suit: 5 groupes d'action locale (GAL) avec 58 communes partenaires et 89 organisations partenaires ont été soutenus: Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland et Lëtzebuerg West. Le territoire LEADER s'étendait sur une surface totale de 1.629,16 km² avec 125.965 habitants. Les principes fondamentaux de l'initiative LEADER – esprit de partenariat, démarche participative, innovation, coopération, caractère intégré et multisectoriel – ont été respectés.

Près de 140 projets innovateurs ont été initiés et réalisés. Les présentes brochures des différentes régions attestent de façon impressionnante la qualité et la diversité thématique de ces projets. Je souhaite que les projets présentés contribuent à l'échange d'expériences et de savoir, tout en servant d'inspiration pour de nouvelles initiatives en milieu rural!

Nos GAL ont obtenu un succès particulier dans la coopération transnationale avec des GAL d'autres pays européens. Chacun de nos GAL a réalisé au moins un projet transnational, ce qui est unique pour toute l'Europe.

La période achevée fut sans doute marquée notamment par les manifestations dans le cadre des «20 ans LEADER au Luxembourg»: village LEADER à la Foire agricole d'Ettelbruck, où les visiteurs ont pu s'informer sur LEADER en général et sur la diversité de projets réalisés au Luxembourg; séance académique à Wiltz, dans la région où LEADER a été introduit au Luxembourg il y a vingt ans ainsi que la publication d'une brochure avec des entretiens, des portraits et des reportages sur des acteurs LEADER des 20 dernières années.

Une nouveauté a été par ailleurs l'organisation d'une «journée LEADER» ayant lieu tous les ans dans une autre région. L'objectif de cette «journée LEADER» consiste à favoriser l'échange entre les acteurs LEADER de toutes les régions et à les remercier pour leur dévouement infatigable dans l'intérêt du milieu rural. À l'occasion de la première «journée LEADER», un film de 15 minutes a été tourné avec des témoignages d'une vingtaine d'acteurs choisis dans les différentes régions.

Je tiens à remercier tous les acteurs LEADER pour leurs initiatives et leur engagement. Pour la période de développement 2014-2020, je vous souhaite à tous beaucoup de succès dans l'élaboration et la réalisation de nouvelles idées exemplaires dans l'intérêt de nos régions rurales.

Fernand ETGEN
Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture
et de la Protection des Consommateurs



EDITORIAL

Die LEADER-Initiative ist 2003 in der Region Müllerthal gestartet. Von Beginn an war LEADER ein wichtiges Instrument zur Entwicklung von innovativen Projekten und Ideen im ländlichen Raum. Gemäß der LEADER-Philosophie wurden in der Region Müllerthal die Handlungsstrategien und Ziele für die Entwicklung mit den Akteuren gemeinsam ausgearbeitet und definiert.

In der LEADER-Periode 2007-2013 wurden mehr als 1,9 Millionen Euro in verschiedenste Projekte in der Region investiert. Von regionalen Produkten über Tourismus und Weiterbildungen bis hin zur Landwirtschaft und dem Wald wurde die ganze Bandbreite der Entwicklungsstrategie abgedeckt. Als Projektträger fungierten sowohl die Mitglieder (Gemeinden und Privatvereinigungen), wie auch neue Projektträger die sich im Laufe der Zeit in die Entwicklung der Region eingebracht haben.

In Kooperation mit nationalen und europäischen Partnern aus anderen LEADER-Regionen wurden Wissens- und Erfahrungswerte ausgetauscht, neue Ideen entwickelt und gemeinsame Projekte verwirklicht.

Die Arbeit, die engagierte Akteure aus der Region Müllerthal in den letzten Jahren geleistet haben, spiegelt sich in den deutlich sichtbaren Ergebnissen der über 70 durchgeführten Projekte seit Beginn der LEADER-Initiative in der Region wieder. Die Ergebnisse und Entwicklungen der Förderperiode 2007-2013 werden Ihnen in dieser Broschüre präsentiert.

Gleichzeitig dienen die Ergebnisse als Ausgangspunkt für die neue LEADER-Förderphase 2014-2020, die sich im Umfeld des im Entstehen befindlichen Naturparks Möllerdall entwickelt. Die regionalen Akteure werden die Zukunft der „Regioun Möllerdall“ gemeinsam gestalten. „Zusammenarbeiten“ ist eines der wichtigsten Ziele der Akteure aus den verschiedenen Bereichen, die für die Entwicklung des ländlichen Raumes unabdingbar sind, sprich Tourismus – Naturpark – LEADER- regionale Produzenten – soziale Vereinigungen und alle Partnern, die Interesse daran haben, gemeinsam die Zukunft der Region zu gestalten.

Die LEADER-Kontinuität in der Regioun Möllerdall ist für die nächsten sieben Jahre gesichert, 13 Gemeinden, ein Gemeindesyndikat und 18 Vereinigungen haben ihre Zustimmung zur neuen Förderperiode gegeben. Damit sind die Weichen gestellt, um in den nächsten sieben Jahren die großen Leitthemen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“ mit Leben zu füllen.

Luc Birgen
Präsident LAG Müllerthal

EDITORIAL

C'est en 2003 que l'initiative LEADER fut lancée dans la région Mullerthal. Depuis le début, LEADER a été un instrument important pour le développement de projets et d'idées innovateurs en milieu rural. Suivant la philosophie LEADER, les stratégies et objectifs furent élaborés et définis ensemble avec les acteurs.

Lors de la période LEADER 2007-2013, plus de 1,9 millions d'euros ont été investis dans les projets les plus divers de la région. Des produits régionaux à l'agriculture et la sylviculture en passant par le tourisme et la formation continue, toute la panoplie de la stratégie de développement a pu être couverte. Parmi les porteurs de projets figuraient aussi bien les membres (communes et associations) que de nouveaux acteurs qui se sont engagés au cours de la période.

En coopération avec les partenaires nationaux et européens d'autres régions LEADER, un échange de connaissances et d'expériences a eu lieu, des idées nouvelles et des projets communs ont pu être lancés et réalisés.

Le travail effectué durant les dernières années par les acteurs engagés de la région Mullerthal se reflète dans les 70 projets réalisés depuis le début de l'initiative LEADER. La présente brochure vous fournit les résultats et développements de la période 2007-2013.

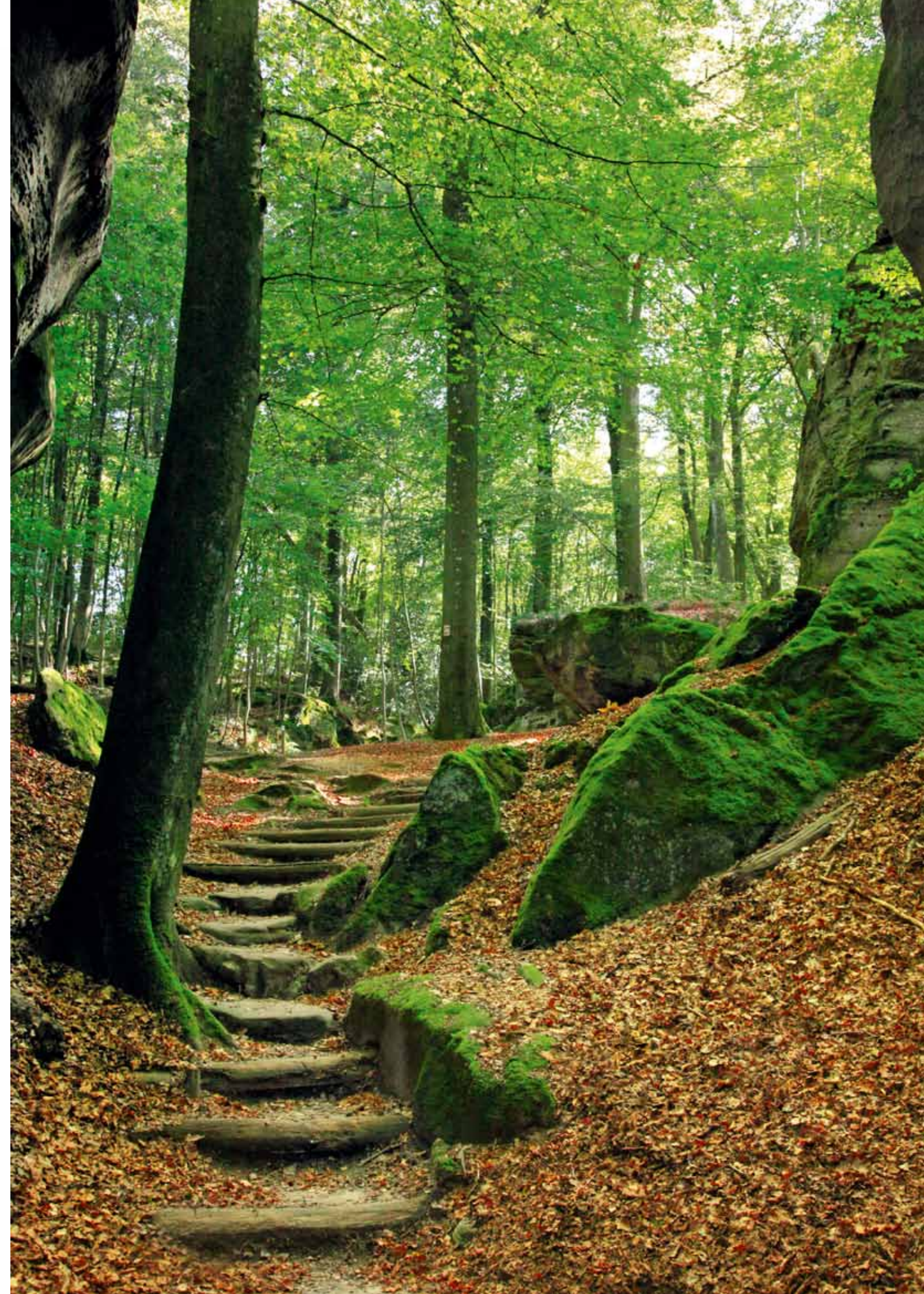
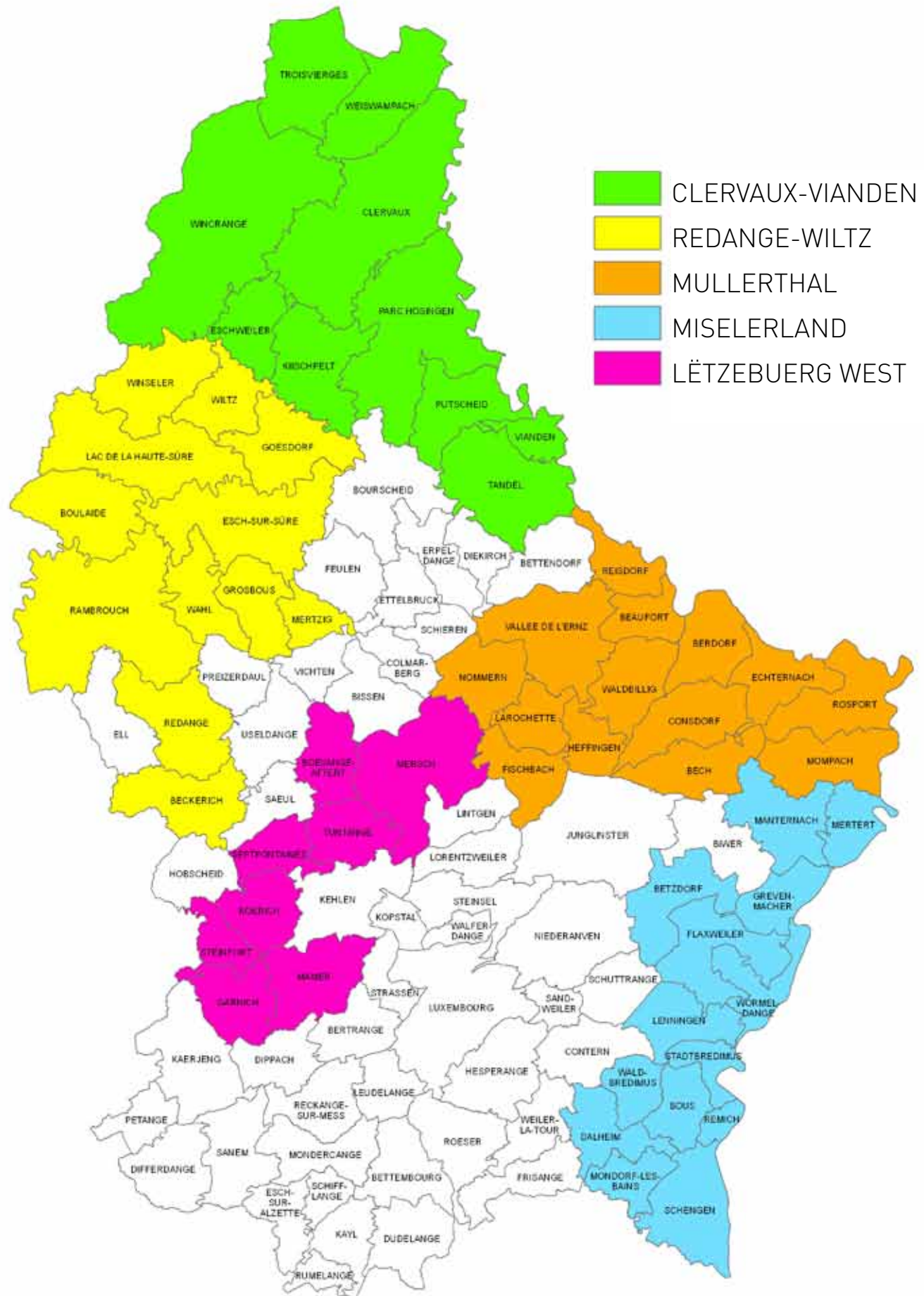
En même temps, ces résultats servent de base à la nouvelle période LEADER 2014-2020, qui se déroule dans le contexte de la mise en œuvre du parc naturel du Mullerthal. La collaboration est un des maîtres-mots pour les acteurs des domaines du tourisme, du parc naturel, de LEADER, des producteurs régionaux et des associations – bref tous les partenaires intéressés à créer ensemble l'avenir de la «Regioun Möllerdall».

La continuité LEADER de la région Mullerthal est assurée pour les sept années à venir. 13 communes, un syndicat communal et 18 associations ont donné leur accord pour la nouvelle période de développement. Les grandes lignes sont donc tracées pour pouvoir donner corps aux thèmes principaux de ces sept années: «Renforcer le tourisme et la culture», «Soutenir la communauté» et «Renforcer la région».

Luc Birgen
Président du GAL Mullerthal



LEADER 2007-2013



WAS IST LEADER?

(D) Seit 1991 erprobt die EU mit der Gemeinschaftsinitiative LEADER einen gebietsbezogenen Entwicklungsansatz in den ländlichen Räumen. LEADER steht für «Liaison entre actions de développement de l'économie rurale» (Verbindung zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft).

Die grundlegenden Ansätze von LEADER sind:

- Regionale Besonderheiten als Chance für ein eigenständiges Profil entdecken und entwickeln - Territorialer Ansatz.
- Die dazu notwendige, breite Bürgerbeteiligung mit demokratischen Spielregeln organisieren - Bottom-up-Ansatz.
- Mit privaten und öffentlichen Akteuren eine Strategie erarbeiten, wie der Entwicklungs-rückstand abgebaut, positive Entwicklungen verstärkt und Marktnischen gefunden werden können - Regionales Entwicklungskonzept.
- Durch die Zusammenarbeit verschiedener Sektoren und Ebenen die Planung und Durchführung von Projekten fördern - Integrierter Ansatz.
- Informieren, vorhandenes Know-how nutzen, voneinander lernen und gemeinsam arbeiten
- Vernetzung der Akteure.

LOKALE AKTIONSGRUPPEN ALS SCHNITTSTELLEN

Regionalentwicklung im Sinne von LEADER ist eine Querschnittsaufgabe. Organisation und Begleitung leisten Lokale Aktionsgruppen, d.h. regionale Zusammenschlüsse privater und öffentlicher Personen und Institutionen, die sich meist als Verein oder als konventionierte Partnerschaft organisieren. Wesentlich ist, dass die Lokale Aktionsgruppe (LAG) eine für die Region repräsentative Mischung lokaler Akteure zusammenführt. Auf der Entscheidungsebene, beispielsweise im Vorstand, sind Partner aus dem Privatbereich (Vereine mit regionaler Ausstrahlung aus den unterschiedlichsten Bereichen, Wirtschafts- und Sozialpartner,...) mindestens zur Hälfte vertreten.

Die Lokalen Aktionsgruppen unterstützen und steuern den Entwicklungsprozess, sind Anlaufstelle für Projektideen und Projektanträge und bringen die verschiedenen Akteure in der Region zusammen. Sie können aber auch selbst Projekte initiieren und umsetzen.

LEADER, C'EST QUOI?

(F) Depuis 1991, l'Union Européenne vise à favoriser le développement des milieux ruraux à l'aide de l'initiative communautaire LEADER, qui signifie «Liaison Entre Actions de Développement de l'Économie Rurale».

Les approches fondamentales de LEADER consistent à:

- Découvrir et développer des caractéristiques régionales comme une opportunité permettant un profil autonome – Approche territoriale.
- Organiser une large participation citoyenne avec des règles démocratiques – Approche ascendante.
- Mettre au point une stratégie avec des acteurs privés et publics, afin de savoir comment il faut s'y prendre pour réduire le retard accusé du point de vue développement, pour

amplifier des développements positifs et pour trouver des niches de marché – Concept régional de développement.

- Promouvoir, grâce à la collaboration de différents secteurs et niveaux, la planification et la réalisation de projets – Approche intégrée.
- Informer, utiliser le savoir-faire existant, apprendre les uns des autres et travailler en commun – Mise en réseau des acteurs.

LES GROUPES D'ACTION LOCALE EN TANT QU'INTERFACES

LEADER définit le développement régional comme étant une tâche transversale. Des Groupes d'Action Locale (GAL) en permettent l'organisation et le suivi. Il s'agit de regroupements régionaux d'organismes publics et privés qui se constituent le plus souvent sous forme d'association ou de partenariat conventionné. Il importe que le Groupe d'Action Locale réunisse un mélange représentatif au niveau régional d'acteurs locaux. En ce qui concerne les décisions, par exemple celles du conseil d'administration, les partenaires du secteur privé (associations de rayonnement régional dans les domaines les plus divers, partenaires économiques et sociaux,...) doivent au moins représenter la moitié des votes.

Les Groupes d'Action Locale soutiennent et contrôlent le processus de développement, constituent le point de contact pour des idées et des demandes de projets et réunissent les différents acteurs de la région. Mais ils peuvent également initier et mettre en œuvre des projets eux-mêmes.



DIE LEADER-REGION MÜLLERTHAL

Die Lokale Aktionsgruppe der Region Müllerthal wurde im Jahr 2003 während der LEADER+ Phase (2000-2007) gegründet. Gemeinsam definierten die Akteure in der Region Handlungsstrategien und Ziele und demonstrierten mit dieser Kooperation bereits ein gewisses naturräumliches, wirtschaftliches und sozio-kulturelles Zusammengehörigkeitsgefühl. Primärer Anspruch der Beteiligten war es jedoch, der Region und ihren Bewohnern zu einer darüber hinausgehenden Identität zu verhelfen.

Zum größten Kapital der Region Müllerthal zählt zweifellos deren landschaftliche Beschaffenheit. Die Vielfalt zeigt sich im Wechsel der einzigartigen Sandsteinsteinformationen der Kleinen Luxemburger Schweiz mit sanften Mergellandschaften und Streuobstwiesen. Sie bietet nicht nur den Bewohnern der Gemeinden einen attraktiven Lebensraum mit Naherholungsmöglichkeiten, sondern ist auch touristischer Anziehungspunkt.

Zu Beginn der LEADER-Periode 2007-2013 wurde eine Entwicklungsstrategie ausgearbeitet, die das Ergebnis einer umfassenden Bestandsaufnahme der regionalen Möglichkeiten waren. Sie berücksichtigt nicht allein die naturräumliche Beschaffenheit sondern auch sozio-kulturelle und wirtschaftliche Faktoren.

Inhaltlich lag der Fokus der Arbeit in der LEADER- Förderperiode von 2007 bis 2013 auf den drei Bereichen:

- Regionale Produkte
- Freizeit, Kultur und Tourismus
- Bildung und Regionalmarketing.

Die Arbeit, die engagierte Akteure der LAG Müllerthal in den letzten Jahren geleistet haben, spiegelt sich in den deutlich sichtbaren Ergebnissen der über 70 durchgeführten Projekte seit 2003 wider. Unabhängig von spezifischen Vorteilen, die jede der Initiativen der Region brachte, entwickelte sich im Zusammenspiel der einzelnen Fortschritte auch ein darüber hinaus gehender Mehrwert, der sich anhand folgender Kriterien konkretisieren lässt:

- Stärkung der regionalen Wirtschaft
- Intensivierung der Zusammenarbeit und Vernetzung
- Innovation
- Identität

Mittlerweile funktioniert die Zusammenarbeit in der Region im Rahmen von LEADER seit vielen Jahren. Das Vorantreiben der Gründung des Naturparks Mëllerdall ist nur ein bedeutendes Beispiel für die erfolgreiche Arbeit, die bereits in der LEADER+ Phase ihre Früchte zeigte. Veranstaltungen wie der Mullerthal Trail Family Day oder das Lernfest belebten die Region. Auch durch ein verbreitertes Spektrum an sozialen Angeboten, darunter der Mediationsdienst für Nachbarschaftskonflikte, und durch bedarfsorientierte regionale Bildungsveranstaltungen hat sich die Lebensqualität für die Bewohner deutlich erhöht.

Zu den wichtigsten Erfolgen der Initiative zählen die Zusammenarbeit zwischen Akteuren - auch aus verschiedenen Themenbereichen - sowie deren Vernetzung in der Region. Bedeutend waren darüber hinaus Projekte mit regionalem Charakter, die mit dazu beigetragen haben, die Identität der „Region Mëllerdall“ zu schärfen und festzulegen. Durch den „Bottom-up“-Ansatz hatten die Akteure vor Ort die Chance, sich aktiv an der Entwicklung der Region zu beteiligen.

LA RÉGION LEADER MULLERTHAL

Le groupe d'action locale de la région Mullerthal fut fondé en 2003, lors de la phase LEADER+ (2000-2007). Ensemble, les acteurs de la région définirent des stratégies et objectifs, faisant preuve, par cette collaboration, d'un esprit de communauté aux niveaux géographique, économique et socio-culturel. Leur souci primordial consistait cependant à pourvoir la région et ses habitants d'une identité qui va plus loin.

Un des points forts de la région Mullerthal reste sans aucun doute sa nature et ses paysages, dont la variété se reflète dans l'alternance des formations de grès uniques de la Petite Suisse Luxembourgeoise avec les contrées marneuses et les vergers. Elle offre non seulement un entourage agréable et une qualité de vie élevée aux habitants des communes, mais constitue également un attrait touristique considérable.

Au début de la période LEADER 2007-2013, une stratégie de développement fut élaborée, issue d'un inventaire complet des possibilités régionales. Elle respecte la spécificité naturelle, mais aussi les facteurs socio-culturels et économiques.

Trois domaines se trouvaient au centre des intérêts lors de la période de développement LEADER 2007-2013:

- produits régionaux,
- loisirs, culture et tourisme,
- formation et marketing régional.

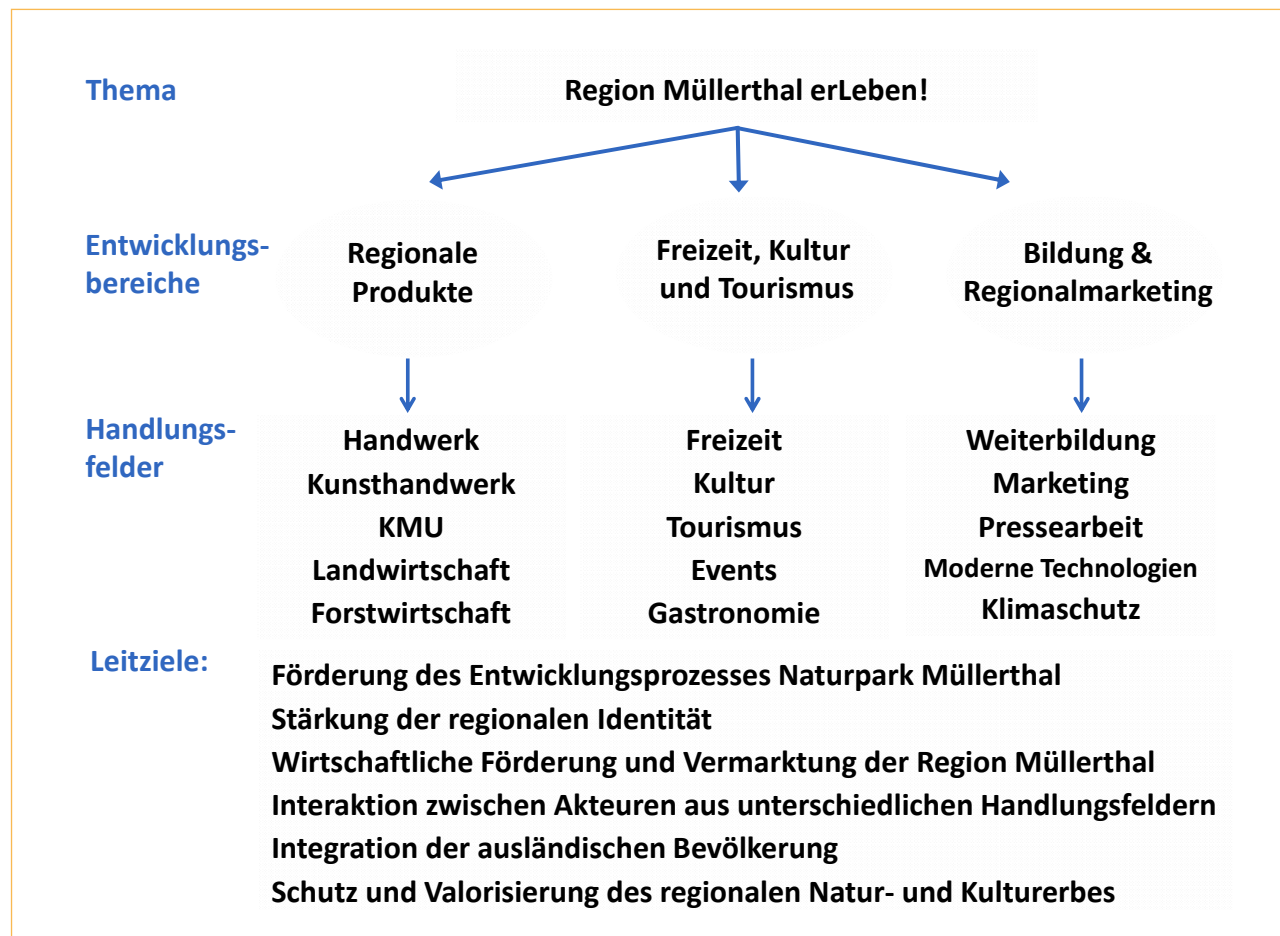
Le travail effectué durant les dernières années par les acteurs engagés de la région Mullerthal se reflète dans les 70 projets réalisés depuis 2003. Indépendamment des avantages spécifiques apportés par chacune des initiatives, leur interaction a généré une plus-value supplémentaire qui s'est concrétisée dans les secteurs suivants:

- renforcement de l'économie régionale,
- intensification de la collaboration et de la mise en réseau
- innovation
- identité.

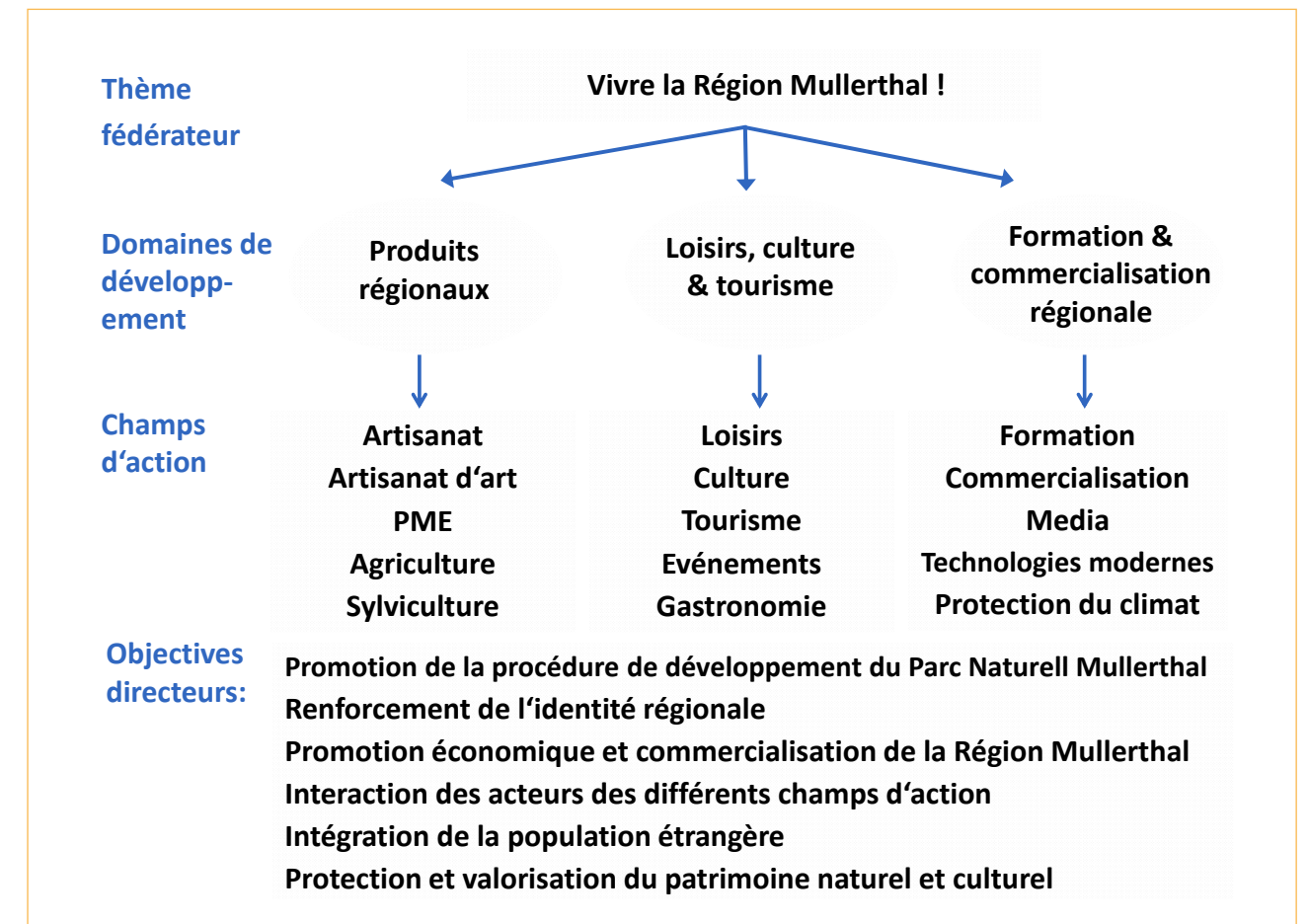
Entre-temps, la collaboration dans la région fonctionne depuis bien des années dans le cadre de LEADER. Faire progresser la fondation du parc naturel du Mullerthal n'est qu'un bel exemple parmi tant d'autres pour le travail efficace effectué depuis la phase LEADER+. Des manifestations comme le Mullerthal Trail Family Day ou la Fête de l'apprentissage ont enrichi la région. Un éventail plus large en offres sociales, comme le service de médiation, ainsi qu'en formation continue orientée aux besoins des habitants, a contribué à augmenter la qualité de vie dans la région.

Un des principaux succès de l'initiative consiste dans la collaboration entre les acteurs de domaines divers et dans la mise en réseau de la région. Sans oublier les projets à caractère régional qui ont contribué à renforcer et à confirmer l'identité de la «Region Mëllerdall». Grâce au principe participatif, les acteurs locaux avaient la chance de pouvoir participer activement au développement de la région.

ENTWICKLUNGSSTRATEGIE DER LEADER-REGION
MÜLLERTHAL 2007-2013



STRATÉGIE DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION LEADER
MULLERTHAL 2007-2013



MITGLIEDER DER LAG MÜLLERTHAL 2007-2013 MEMBRES DU GAL MULLERTHAL 2007-2013

14 GEMEINDEN / COMMUNES:

Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ernzdall-Gemeinde, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Ropsort, Waldbillig

17 VEREINE / ASSOCIATIONS:

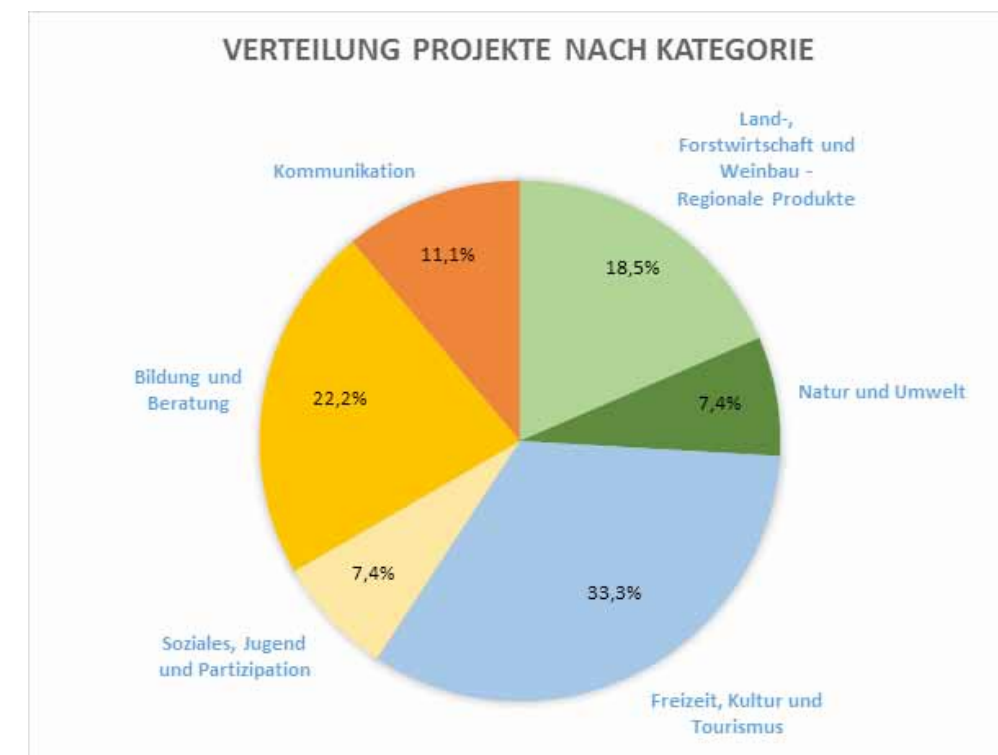
Bereich Secteur	Verein/Organisation Association/organisation
Jugend / Jeunesse	Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.
	Jugendkoordinatioun Mëllerdall a.s.b.l.
	Eechternoacher Jugendhaous – CIRJE a.s.b.l.
Kultur / Culture	Amis du château de Larochette a.s.b.l.
Land-/Forstwirtschaft Agriculture/sylviculture	Groupement des Sylvicultures Our-Sûre
	Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.
	Union Nationale des Distillateurs Agricoles Luxembourgeois
Natur/Umwelt Nature/environnement	Vum Bauerenhaff op den Dësch a.s.b.l.
	natur & ëmwelt – Sektiooun Mëllerdall
Regionalentwicklung Développement régional	Mouvement écologique – regionale Sektion Echternach
	Regional Initiativ Mëllerdall - RIM a.s.b.l.
Weiterbildung/Soziales Formation / social	Mouvement pour l'Egalité des Chances - MEC a.s.b.l.
Tourismus / Tourisme	Entente des Syndicats d'Initiativ et de Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise – Basse Sûre a.s.b.l.
	Groupement européen des Ardennes et de l'Eifel – section luxembourgeoise
	Hôtels Réunis a.s.b.l.
	Syndicat d'Initiative et de Tourisme Reisdorf a.s.b.l.
	Association pour la Promotion du Tourisme Rural a.s.b.l.

Finanztabellen / Tableaux financiers

GESAMTAUSGABEN / DÉPENSES TOTALES 2017-2013

Mesures	Montants	Taux de cofinancement (EU + MAVPC)
Projets régionaux	1.118.270,23 €	67%
Projets de coopération:		
(a) Préparation	19.935,77 €	100%
(b) Coopération interterritoriale	236.838,78 €	73%
(c) Coopération transnationale	483.345,65 €	79%
Fonctionnement et animation		
(a) Fonctionnement	490.000,00 €	64%
(b) Animation	525.000,00 €	64%
TOTAL	2.873.390,43 €	

AUSGABEN DER LAG MÜLLERTHAL NACH HANDLUNGSFELDERN DÉPENSES DU GAL MULLERTHAL SELON LES CHAMPS D'ACTION



Zeichen- erklärungen

EXPLICATIONS DES
PICTOGRAMMES



Projektträger / porteur de projet



Projektpartner / partenaires de projet



Laufzeit / durée du projet



Gesamtkosten / Total des coûts



Finanzierung / financement



Kontaktadresse / adresse de contact

Projektübersicht

LISTE DES PROJETS

LEADER-Büro Müllerthal	20
Land & Forstwirtschaft / Agriculture & Sylviculture	
QUALITÉIT AUS DEM MÖLLERDALL – Regional Produkter / Produits régionaux	22
SCHWAARZ KRÉISCHELEN –Cassis-Projekt.....	24
TRÜFFELANBAU / Culture de truffes	26
FOREST PROJECT – Projet Transnational.....	28
WALDFÜHRERSCHEIN / Permis Forestier	30
Freizeit, Kultur & Tourismus / Loisirs, Culture & Tourisme	
GEPARK MÜLLERTHAL	32
ALB UND THAL – STEINREICH! – Geologie in der Brenzregion und im Müllerthal Géologie dans les régions Brenz et Mullerthal – Projet Transnational	34
KANNERWANDERWEE / Chemin de randonnée pour enfants	35
MARKENBILDUNG MULLERTHAL TRAIL – vom Produkt zum Profil Création de marque Mullerthal Trail	36
QUALITÄTSOFFENSIVE FAHRRADTOURISMUS / Tourisme cycliste	38
GRENZENLOS RADELN / Vélo sans frontières – Projet Transnational	40
RENNRAD / Vélo de course	41
MODELLKONZEPTE FÜR ERLEBNISPÄDAGOGISCHE SPIELPLÄTZE Concepts pour Aires de jeux pédagogiques	42
LUXEMBOURG À CHEVAL (LUXEMBURG ZU PFERD) – Projet interrégional.....	44
L'AVENTURE CULTURELLE (KULTURELLES ABENTEUER) – Promotion du patrimoine historique et culturel - Projet Transnational.....	46
LEADING QUALITY TRAILS – BEST OF EUROPE – Mullerthal Trail und Lechweg– Projet Transnational.....	48

Soziales, Jugend & Partizipation / Vie sociale, Jeunesse & Participation

SERVICE RÉGIONAL DE MÉDIATION SOCIALE (SOZIALER MEDIATIONS-DIENST)– Projet interrégional.....	50
--	----

Bildung & Beratung / Formation & Conseil

DIVERSITY4KIDS	52
MULLERTHAL GOES LEARNING	54
LANDAKADEMIE – Projet interrégional	56
WEITERBILDUNG FÜR REGIONALE PRODUZENTEN / Formation pour producteurs	58
KLIMASCHUTZ TRANSNATIONAL / Protection du climat – Vorbereitung eines transnationalen Kooperationsprojektes mit der LAG Bitburg-Prüm.....	59
FÜR DEN NATURPARK / Pour le Parc naturel – Projet de préparation	60
AUSTAUSCH MIT LEADER-REGIONEN IN ÖSTERREICH Échange avec des régions LEADER en Autriche –Projet Transnational.....	61

Kommunikation / Communication

PRESSE ID – NEWS – ZEITUNG – PINz.....	62
NATURPARK MÖLLERDALL – Professionelles Bildmaterial.....	64
PROJEKTPANORAMA 2007-2013 – Projet interrégional	66



Dynamik und Zurückhaltung

(D) Das Lokal nimmt sich bescheiden aus. Der Schreibtisch ist vollbelegt, der Rechner kommt selten zur Ruhe. Selbstdarstellung ist nicht Sache des LEADER-Büros.

Wer die Anlaufstelle der Lokalen Arbeitsgruppe Müllerthal (LAG) aufsucht, um ein Vorhaben, eine Idee, einen Denkanstoß, die Region betreffend, einzureichen, weiß diese Zurückhaltung zu schätzen. Wie würde es sonst gelingen, die Anliegen, Sorgen und Pläne von Landgemeinden, Vereinen oder gar Einzelpersonen gegenüber dem Großen und Ganzen, sprich der Europäischen Union, zu vertreten?

Denn die Geschäftsstelle der LAG Müllerthal bildet die zentrale Anlauf- und Beratungsstelle für potentielle Projektträger. Das LEADER-Büro leistet Hilfestellung bei der Neubeantragung von Projekten und vermittelt zwischen den Antragstellern, der LAG, dem Management und den Fördermittelgebern. Die Geschäftsstelle begleitet die Projektentwicklung und überwacht den Umgang mit den zur Verfügung gestellten Fördermitteln.

Viel Wert wird bei den LEADER-Projekten auf Vernetzung gelegt. Personen mit gleichen Interessen in Kontakt bringen, Akteure in Arbeitsgruppen zusammenführen, potentielle Träger ausfindig machen, Erfahrungsaustausch ermöglichen – hier spielt das LEADER-Büro die Rolle eines Katalysators

und Impulsgebers, die unentbehrlich ist, um Entwicklungen zu beschleunigen bzw. überhaupt erst möglich zu machen und eine positive Dynamik in die regionalen Prozesse zu bringen. Hilfe zur Selbsthilfe eben.

Auch eine intensivere Zusammenarbeit unter den konsultativen Gemeindefunktionen im LEADER-Gebiet soll gefördert werden. Nach einem ersten Kennenlernen laufen die Kontakte in der Regel von allein.

Weitere Aufgaben des LEADER-Büros sind die Verwaltung des LEADER-Programms für die Region, die Kommunikation mit Politik und Verwaltung, Vereinen und Institutionen sowie Öffentlichkeits-, Presse- und Medienarbeit.

Außerdem stellen die Mitarbeiter der LAG den Kontakt zu anderen LEADER-Gruppen und Regionen im In- und Ausland zwecks überregionaler oder grenzüberschreitender Zusammenarbeit her. Schließlich obliegt ihnen die Betreuung in- und ausländischer Besuchergruppen.

Diese an sich schon recht lange Aufgabenliste bringt mit sich, dass es wohl kaum einen Themenbereich gibt, mit dem sich das LEADER-Büro nicht befasst – Killeraufträge und Ehevermittlung ausgenommen. Da bleibt keine Zeit zum Eindruck schinden, kein Platz für Augenwischerei.



DYNAMISME ET RETENUE

(F) Les locaux sont modestes, le bureau encombré, l'ordinateur rarement en mode de veille. L'autoreprésentation n'est pas une priorité pour le bureau LEADER.

Quiconque s'adresse au Groupe d'action local (GAL) pour introduire un projet, une idée, une réflexion concernant la région, apprécie cette retenue. Sans cela, comment se sentirait-il représenté, en tant que commune, association ou particulier, avec ses doléances, soucis ou initiatives, face aux «grands», en l'occurrence l'Union Européenne?

Car l'office du GAL Mullerthal est l'adresse d'accueil et de conseil pour porteurs de projets potentiels. Le bureau LEADER aide à l'introduction de projets et sert de médiateur entre les demandeurs, le GAL, la gestion et les subventionneurs. Il assure le suivi d'un projet et surveille la gestion des finances mises à disposition.

Une attention particulière est prêtée à la mise en réseau. Établir des contacts entre des personnes avec les mêmes intérêts, créer des groupes de travail réunissant les acteurs, trouver des porteurs potentiels, favoriser l'échange – pour tout cela, le bureau LEADER joue un rôle catalyseur et générateur, indispensable à l'accélération, voire à la base de certains développements. C'est ainsi qu'il pourvoit les processus

régionaux d'un dynamisme positif et fournit une aide au développement autonome.

De même, on soutient une collaboration intensifiée entre les commissions consultatives du territoire LEADER. En principe, une première rencontre suffit pour que les contacts se font d'eux-mêmes.

D'autres missions du bureau LEADER sont la gestion du programme LEADER pour la région, la communication avec le monde politique, les administrations, les associations et institutions ainsi que les relations publiques et le travail de presse.

Les collaborateurs du GAL sont en contact étroit avec les autres groupes et régions LEADER au Luxembourg ou ailleurs pour des coopérations transrégionales ou transnationales. Finalement, ils sont responsables de l'accueil de groupes de visiteurs autochtones ou étrangers.

Compte tenu de cette longue liste de responsabilités, il existe peu de thèmes par lesquels le bureau LEADER n'est pas concerné – mis à part des services de tueur à gages ou de conseil matrimonial.

Il ne reste tout simplement pas le temps de faire impression, ni de vous jeter de la poudre aux yeux.



Qualitéit aus dem Mëllerdall REGIONAL PRODUKTER

Gemeinsam stark



Regional Initiativ Mëllerdall –
RIM a.s.b.l.



Betriebe aus der Region (Landwirte,
Forstwirte, Handwerksbetriebe,
Brenner, Imker, Metzger, Bäcker etc)
LAG Mullerthal, ORT,
Entente Touristique, regionale
Gastronomie, Verbände, Vum
Bauernhaff op den Dësch etc



Januar 2009 – Dezember 2011



87.337,31 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 31%
Privé: 2%



RIM a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
rim@internet.lu



(D) Angesichts von Globalisierung und weltweiter Konkurrenz besteht die Gefahr, dass regionale Traditionen und Gebräuche, aber auch Produkte verloren gehen. Für lokale Produzenten ist der Druck oft zu hoch, die Konkurrenz zu stark, der Markt zu unübersichtlich. Um sich dagegen aufzustellen, ist eine Vernetzung und Zusammenarbeit der verschiedenen Produzenten einer Region meist unumgänglich.

Dies praktisch umzusetzen war Ziel des Projektes „Qualitéit aus dem Mëllerdall – Regional Produkter“. Gab es früher zwar schon vereinzelt Austausch zwischen verschiedenen Herstellern der Region, so blieb es oft bei den losen Kontakten. Die Zusammenarbeit konsequent aufzubauen, zu fördern, zu stärken und langfristig zu erhalten war die Herausforderung des Projektes. War die Anzahl der Mitglieder in der Arbeitsgruppe zunächst noch überschaubar, so ist sie in den letzten Jahren stetig und konsequent gestiegen wodurch die Produktpalette auch vielfältiger und interessanter wurde. Und nicht nur das, auch die Gastronomie hat die Chance erkannt und einige Gastronomen der Region arbeiten nun aktiv mit.

Ganz wichtig war es auch die Produkte aus der Region nach außen hin als solche erkennbar zu machen. Dafür wurde eine

gemeinsame Marketing-Strategie mitsamt einem „Corporate Design“ ausgearbeitet.

Es wurden verschiedene Werbe- und Informationsmaterialien erstellt: So zum Beispiel ein Flyer mit einer Übersicht der verschiedenen in der Region aktiven Produzenten und Gastronomiebetreiber. Oder die Broschüre „Regionaler Einkaufskorb“, welche die verschiedenen in der Region produzierten Waren und Nahrungsmittel, mitsamt Adressen der Hersteller, auflistet. Auch auf Wochenmärkten und anderen Veranstaltungen sind die Produzenten gemeinsam aufgetreten. Informations- und Erfahrungsaustausch wurde groß geschrieben.

Mit der Gründung des Vereins „Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.“ im Herbst 2011 wurde ein bedeutender Schritt gemacht, um auch in Zukunft zusammen zu arbeiten und die Erfolge des Projektes konsequent weiter auszubauen.



(F) PLUS FORTS ENSEMBLE

Face à la mondialisation et à la concurrence mondiale, les us et coutumes, mais aussi les produits régionaux sont en danger. La pression sur les producteurs locaux est trop forte, le marché trop vaste. Afin de contrer cette évolution, un rassemblement des différents producteurs d'une région est inévitable.

Œuvrer dans cette optique, tel était le but du projet « Qualitéit aus dem Mëllerdall - Regional Produkter ». Si auparavant, des contacts informels existaient entre les producteurs, une vraie collaboration n'avait pas lieu. Le défi consistait à créer, renforcer et maintenir à longue échéance des réseaux entre les producteurs régionaux.

Si le nombre de producteurs regroupés dans l'initiative était assez petit au début, il s'est agrandi tout au long des dernières années - et l'offre s'est diversifiée en même temps. De plus, la gastronomie y a vu sa chance, et des établissements de la région ont vite adhéré.

Un des points forts du projet était la création d'une « corporate identity » et l'élaboration d'une stratégie de marketing commune. Ainsi, il était possible de rendre reconnaissables les produits de la région.

Différents matériaux publicitaires et d'information ont été conçus: p.ex. un flyer présentant tous les producteurs régionaux et établissements gastronomiques ou encore la brochure „Panier du terroir“, avec une liste des produits et les adresses des producteurs. Une présence des producteurs aux marchés hebdomadaires et à d'autres événements était assurée. L'échange d'informations et d'expériences a été encouragé.

En automne 2011, un grand pas vers une collaboration toujours aussi étroite dans le futur a été fait: l'asbl « Mëllerdaller Produzenten » a été fondée.

Schwarz Kréischelen CASSIS-PROJEKT

Schwarze Beeren aus der Region



J.-P. Friederes, J. Kuijpers



Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.



September 2012 – Februar 2015



28.183,12 €



Union Européenne & national: 67%
Privé: 33%



Jean-Paul Friederes
12a, Beforterstrooss -L-9365 Eppeldorf
Tel.: +352/691 83 61 85
www.eppelpress.lu
friederes@eppelpress.lu

Liqueur du château
Jacqueline Kuijpers
26 rue du château
L-6313 Beaufort
kuijpers@pt.lu

(D) Wie kann sich eine kleine Region wie das Müllerthal in der weltweiten Marktwirtschaft durchsetzen und behaupten? Indem sie einerseits auf regionale Identität setzt und andererseits noch nicht besetzte Nischen ausmacht, lautet die Antwort. Das Projekt „Schwarz Kréischelen“, das von zwei lokalen Produzenten ins Leben gerufen wurde, vereint beide Ansätze. Schwarze Johannisbeeren gehören zum Müllerthal wie Bordeaux-Wein zu Bordeaux oder Schweizer Käse zur Schweiz - und sind definitiv ein Nischen-Produkt.

Früher wurden schwarze Johannisbeeren auf den Flächen rund um das Schloss in Beaufort angebaut und zur Herstellung des „Cassero“ verwendet – einem Likörgetränk, das weit über die Region hinaus einen ausgezeichneten Ruf genießt. Der Anbau und die Ernte der Beeren in Beaufort wurden jedoch in den 1960er Jahren aus wirtschaftlichen Gründen aufgegeben.

Um aus dem Traditionsgetränk wieder ein „100%ig“ regionales Getränk zu machen und gleichzeitig die Produktpalette aus den schwarzen Johannisbeeren zu vergrößern pflanzte im November 2012 der Produzent Jean-Paul Friederes von der Eppelpress auf

einem 1,9 Hektar großen Feld oberhalb von Eppeldorf 9.250 schwarze Johannisbeer-Sträucher und 250 rote Johannisbeeren an. Aus den Früchten wurden neben dem Cassero, der nach alter Rezeptur in den Kellern des Schlosses Beaufort hergestellt wird, von der Eppelpress Saft, Saftmischungen, Marmelade und Sirup produziert.

Die abwechslungsreiche und vielfältige Produktpalette aus schwarzen Johannisbeeren präsentieren die beiden Produzenten in der Geschenkkiste „Schwarz Kréischelen Allerlee“. Und am „Schwarz Kréischelen Dag“ kann jeder direkt vor Ort probieren und kosten.

(F) LES BAIES NOIRES DE LA RÉGION

Comment une petite région comme celle du Mullerthal peut-elle s'imposer sur le marché mondial? En misant, d'un côté, sur son identité régionale et en s'appropriant une niche qui n'est pas encore occupée, telle est la réponse. Le projet « Schwarz Kréischelen », créé par deux producteurs locaux, réunit ces deux idées. Le cassis fait partie du Mullerthal comme les vins de Bordeaux font partie de Bordeaux ou le fromage



suisse de la Suisse. Et il s'agit en effet d'un produit de niche.

Jadis, le cassis était cultivé tout autour du château de Beaufort - pour en faire du « Cassero », une liqueur connue et appréciée bien au-delà des frontières. Mais la production de cassis a été arrêtée dans les années 1960, pour des raisons économiques.

Pour transformer la boisson traditionnelle à nouveau en un produit 100 % régional et afin d'agrandir la gamme de produits issus du cassis, le producteur Jean-Paul Friederes (Eppelpress) a planté, en novembre 2012, 9.250 cassissiers et 250 groseilliers sur un terrain de 1,9 hectares au Nord d'Eppeldorf. A côté du Cassero - produit selon des recettes anciennes dans les caves du château de Beaufort -, des jus, des confitures et du sirop sont produits.

La gamme des produits sur base de cassis est grande et diversifiée. Les deux producteurs la présentent toute entière dans un panier cadeau « Schwarz Kréischelen Allerlee ». Lors de la journée du cassis (« Schwarz Kréischelen Dag »), vous pourrez les goûter sur place !





Trüffelanbau

Trüffeln für den Erhalt der Landschaft



Ennersauer a.s.b.l.



Gemeinde Mompach / Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs / Ministère du Développement durable et des Infrastructures / Syndicat Mullerthal / Jugendorganisationen: Jongenheem a.s.b.l. - Centre d'Insertion et de Réinsertion Professionnelle - CIRP / Private Projektpartner: Betriebe und Privatleute aus der Region



September 2013 - 16. Dezember 2014



35.000,00 €



Union Européenne & national: 67%
Privé: 33%



Ennersauer a.s.b.l.
10, um Buer - L-6695 Mompach
Tel.: +352/758611

(D) Die Trüffel gilt als der gesuchteste und wertvollste Speisepilz überhaupt, ihres erlesenen Geschmacks wegen, aber auch, weil sie so schwer zu finden ist. Zwar sind Trüffeln in der ganzen Welt verbreitet, doch ihr Aufkommen variiert stark und ist schwer zu bestimmen.

Trüffel in Luxemburg zu kultivieren ist ein neuer Gedanke, den die Ennersauer a.s.b.l. in der Gemeinde Mompach aufgegriffen hat.

Die Landschaft der Gemeinde Mompach ist durch ebene Plateau-Lagen und steile Hänge im Tal der Sauer geprägt. Während bis vor wenigen Jahrzehnten die Hanglagen für Terrassenweinbau und Streuobstbau genutzt wurden, liegen sie heute brach. Auf den Plateaulagen wurde die landwirtschaftliche Nutzung hingegen weitgehend intensiviert.

In der Landschaft spiegelt sich die typische Entwicklung europäischer Kulturlandschaften wider –die Intensivierung günstiger Standorte und die Wiederwaldung unrentabler Lagen. Somit gehen jedoch auch die Elemente der traditionellen Kulturlandschaft verloren und alte Nutzungsformen verschwinden, ein Verlust in vielerlei Sicht.

Die Mitglieder der Ennersauer a.s.b.l. möchten diesen Verlust aufhalten und setzen sich deshalb für den Erhalt der wertvollen Kulturlandschaften ein. Neben den traditionellen Landnutzungen wurde über ganz neue Nutzungsformen nachgedacht, wie zum Beispiel die Anlage von Trüffelkulturen.

Um das Projekt umzusetzen wurden geeignete Flächen gesucht, Bodenproben entnommen und Genehmigungen eingeholt. Auch der Besuch einer «Truffière» in Frankreich brachte wertvolle Erkenntnisse. Zwei Flächen von insgesamt 120 Ar wurden gerodet und insgesamt 900 Haselnusssträucher und 25 Hainbuchen gepflanzt, deren Wurzeln zuvor mit dem Trüffelpilz (Art: „Truffe de Bourgogne“) infiziert worden waren. Mit ersten Erträgen ist in fünf bis sieben Jahren zu rechnen.



(F) LA TRUFFE POUR LA SAUVEGARDE DU PAYSAGE

La truffe est probablement le champignon le plus recherché. Non seulement à cause de son goût extraordinaire, mais aussi pour sa rareté. On peut trouver des truffes partout dans le monde, mais on ne sait jamais où en trouver et combien il y en aura.

Cultiver des truffes au Luxembourg - une idée de l'asbl „Ennersauer“ de la commune de Mompach.

Le paysage de Mompach se caractérise par ses plateaux et les pentes raides de la vallée de la Sûre. Jusqu'il y a quelques années, les pentes raides ont été utilisés pour y cultiver du vin et des fruits. Aujourd'hui, il n'en est plus rien. Sur les plateaux, par contre, l'utilisation agricole a été intensifiée ces dernières années.

Dans les paysages du Müllerthal, on retrouve une évolution qu'on peut trouver partout en Europe : l'intensification des sites avantageux et la reforestation des terres peu rentables. Des éléments de l'agriculture traditionnelle se perdent, des pratiques anciennes disparaissent.

L'asbl « Ennersauer » veut freiner cette évolution et s'engage pour le maintien des paysages ruraux typiques. En plus d'une exploitation traditionnelle, on procéda à implémenter de nouvelles formes d'agriculture - la trufficulture, par exemple.

Afin de réaliser ce projet, des terrains adaptés ont dû être trouvés. Ensuite il fallut effectuer des tests portant sur le sol et demander les autorisations nécessaires. De plus, une truffière française a été visitée. Un terrain de 120 ares a été déboisé pour y planter 900 noisetiers et 25 charmes. Les racines des plantes ont été infectées de truffes (truffe de Bourgogne). Les premières récoltes sont prévues dans cinq à sept ans.

Forest project

NETZWERK
WALDREICHER
REGIONEN IN
EUROPA –
PROJET
TRANSNATIONAL



Dem Wald etwas zurückgeben

(D) Verglichen mit anderen Ländern verfügt Luxemburg heute noch über vergleichsweise viele Wälder, auch wenn Abholzung und Straßenbau nicht spurlos an unserer Natur vorbeigingen. Gerade im „Mëlldall“ ist der Wald ein Stück Identität.

Ob als Nahrungshersteller, Lebensraum für die unterschiedlichsten Arten oder als Ort zur Erholung vom stressigen Alltag: Unser Wald hat viele Facetten und bietet weitaus mehr, als man gemeinhin annehmen könnte. Diese Vielfalt wird aber nicht immer vollständig ausgeschöpft.

Für die LEADER-Gruppe war es an der Zeit, daran etwas zu ändern. Ziel des „Forest Project“ war es, ein transnationales Netzwerk walddreicher Regionen aufzubauen und so den Erfahrungs- und Wissensaustausch zu fördern, die lokale Bevölkerung für das Thema Wald zu sensibilisieren und gerade die jüngeren Generationen für Wald und Natur zu begeistern. Sieben LEADER-Regionen aus Finnland, Schweden, Frankreich und Luxemburg haben sich dazu zusammengetan.

Eine ganze Reihe Projekte wurden umgesetzt: mehrtägige Seminare zum Thema Wald in jeweils einer der Partner-Regionen, die Einrichtung von sogenannten „Well Being

Trails“ - interaktive Entspannungs-Spazierwege durch den Wald -, Kochkurse, bei denen Produkte unserer Wälder verwendet wurden, eine Wanderausstellung u.v.m..

Auch den vielfältigen Möglichkeiten, die die Wälder bieten, wurde Rechnung getragen. So wurde beispielsweise die Kennzeichnung „Holz vun hei - Regioun Mëlldall“ ins Leben gerufen, durch die lokal, also nachhaltig und klimafreundlich produziertes Holz kenntlich gemacht werden kann. Ein Ideenwettbewerb für eine „Mëlldall-Bänk“, eine aus lokal abgebautem Holz produzierte und durch ihre einzigartige Form leicht zu erkennende Bank wurde ausgerufen und durchgeführt.

Ohne unsere Wälder wären wir deutlich ärmer - an Sauerstoff, an Artenvielfalt, an Rohstoffen. Es ist an der Zeit, unseren Wäldern etwas zurückzugeben. Mit dem „Bësch-Projet“ ist der Anfang gemacht.



(F) RENDRE À LA FORÊT CE QUI EST À LA FORÊT

Comparé à d'autres pays, le Luxembourg dispose, aujourd'hui encore, d'une grande étendue de forêts, même si le déboisement et la construction de routes ont évidemment laissé leurs traces dans la nature. Spécialement au „Mëlldall“, la forêt fait partie de l'identité régionale.

Fournisseur d'aliments, habitats pour de nombreuses espèces ou lieu de refuge pour se reposer du travail quotidien - la forêt a bien des facettes et possède des richesses insoupçonnées. Cependant, ces richesses ne sont pas exploitées à leur juste valeur.

Pour le groupe LEADER, il était temps de remédier à cette situation. L'objectif du „Forest Project“ consistait à créer un réseau transnational de régions riches en forêts, à favoriser l'échange d'expériences et de connaissances. La population locale, notamment les plus jeunes, devait être sensibilisée au sujet de la forêt et de la nature. Sept régions LEADER de Finlande, de Suède, de France et du Luxembourg ont uni leurs forces à cette fin.

Toute une série de projets ont pu être réalisés: des séminaires de plusieurs journées

sous le thème de la forêt dans les régions partenaires respectives, l'installation de „Well Being Trails“ (promenades de détente interactives), des cours de cuisine utilisant des produits de la forêts, une exposition itinérante etc.

Les multiples possibilités qu'offre la forêt ont été respectées. Ainsi, on a introduit la certification „Holz vun hei - Regioun Mëlldall“, désignant le bois local, donc produit de manière durable et respectueuse du climat. Un concours d'idées fut organisé pour créer un banc fabriqué avec le même bois et reconnaissable par sa forme particulière.

Sans nos forêts, nous serions bien plus pauvres - en oxygène, en espèces de la faune et de la flore, en matière première. Rendons-lui une petite partie de ses richesses. Le „Bësch-Projet“ n'en est qu'un début.



Regional Initiativ Mëlldall –
RIM a.s.b.l.



LAG Leader Växtlust (S) / LAG Pays de la Déodatie (F) / LAG Karhuseutu ry (FI) / LAG Pyhäjärvisuutu (FI) / LAG Aktiivinen Pohjois-Satakunta ry (FI) / LAG Ravakka (FI) / Naturverwaltung / ORT Region Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise / Naturpark Mëlldall / LEADER Müllerthal Gemeinden / Betriebe aus der Region



Mai 2012 - August 2014



Vorbereitungsprojekt: 4.990,60 €
Forest project: 210.474,77 €



Vorbereitungsproject: national: 100%
Forest project: UE & national: 79%
Public: 21%



Regional Initiativ Mëlldall –
RIM a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30 - rim@internet.lu

Waldführer- schein



Wald ist Leben

(D) Ohne Wälder wäre der blaue Planet höchstwahrscheinlich unbewohnbar. Bäume machen aus Kohlenstoffdioxid Sauerstoff und ermöglichen es so dem Menschen - und der Tierwelt -, zu atmen, also zu leben. Nicht umsonst werden Tropenwälder auch als die „grüne Lunge des Planeten“ bezeichnet. Dementsprechend wichtig ist das Überleben der Wälder, auch bei uns zuhause. Luxemburg, das unter Napoleons Herrschaft „Département des forêts“ hieß, hat das Glück, noch vergleichsweise viele Wälder zu beheimaten. Der größte Teil davon - 48.000 ha - befindet sich in Privatbesitz, aufgeteilt zwischen ungefähr 14.000 Besitzern. Oft werden Privatwälder von Generation zu Generation weiter vererbt. Aber nicht alle verfügen über das nötige Wissen, um einen Wald fachgerecht zu beforsten und zu pflegen.

Die Vereinigung der Privatwaldbesitzer, „Lëtzebuurger Privatbësch“, führte gemeinsam mit LEADER Redange-Wiltz im Jahr 2010 den „Waldführerschein“ für Waldbesitzer ein. Insgesamt sieben Veranstaltungen - Seminare und Exkursionen - zu den verschiedenen Aspekten des Waldes wurden angeboten: Wald als Ökosystem, Holzernte, Holzvermes-

sung, Kenntnis der Baumarten waren nur einige davon. Den Abschluss der Einführungskurse bildete ein Motorsägenlehrgang.

Da die Veranstaltungsreihe von beachtlichem Erfolg gekrönt war, wird der Waldführerschein weiterhin - 2011 auch in der Region Müllerthal - angeboten. Ein Aufbaulehrgänge mit u.a. Seilwindenhandhabung vervollständigt das Angebot.

Das „Département des Forêts“ soll seinem Ruf gerecht bleiben!

(F) LA FORÊT, C'EST LA VIE

Sans forêts, notre belle planète bleue serait probablement inhabitable. Ce sont les arbres qui transforment le dioxyde de carbone en l'oxygène que nous, hommes et animaux, respirons. C'est pourquoi nous appelons les forêts tropicales le «poumon vert du globe». Inutile de préciser à quel point la survie des forêts, y compris celles de chez nous, est importante. Le Luxembourg, le «Département des Forêts» du règne de Napoléon, a la chance de disposer d'une étendue boisée relativement vaste, dont la plus grande partie se trouve en possession privée, répartie entre près de 14.000 propriétaires. Bien souvent, les forêts privées



passent de génération en génération par héritage. Malheureusement, tout le monde ne dispose pas du savoir indispensable à l'entretien d'une forêt.

En 2010, le groupement des sylviculteurs «Lëtzebuurger Privatbësch» a lancé, avec le soutien de LEADER Redange-Wiltz, le «Permis forestier». Sept manifestations, séminaires et excursions, présentaient la forêt sous différents aspects: le système écologique, la récolte du bois, le mesurage, les espèces d'arbres etc. pour conclure avec un cours d'initiation à la tronçonneuse.

Comme cette série de manifestations a été couronnée de succès, le permis forestier continuera d'être proposé. En 2011, la région Mullerthal a repris le projet. Après l'initiation, un cours de perfectionnement comprenant p.ex. la manipulation du treuil complètent l'offre.

Que vive notre «Département des Forêts»!



Lëtzebuurger Privatbësch



Privatwaldbesitzer, Förster, Natur- und Umweltverwaltung



Januar 2011 - Januar 2012



6 948,01 €



Union Européenne & national: 67%
Porteur de projet 33%



Lëtzebuurger Privatbësch
23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf
Tel: +352 89 95 65-1
Fax: +352 89 95 68 40
Email: secretariat@privatbesch.lu
www.privatbesch.lu

Geopark Müllerthal



Region mit Besonderheiten

(D) Jaja, die vielzitierten bizarren Stein- und Felsformationen, die das Müllerthal prägen! Sie locken Besucher an, und man muss schon ein sehr schlechter Fotograf sein, um vor ihrem Hintergrund keine prächtigen Urlaubsbilder zu schießen. In der Tat sind die Sandsteinfelsformationen, die es in der Region gibt, einzigartig, und zwar nicht nur ihrer Schönheit wegen: Sie sind teilweise zwischen 150 und 250 Millionen Jahre alt und geben Aufschluss über die geologische Zusammensetzung der Region.

Nun gibt es europaweit seit einigen Jahren einen Trend unter Regionen mit geologischen Besonderheiten: Geoparks. Nie gehört? Die europäische Geopark-Charta gibt Aufschluss. Es handelt sich um Gebiete, die sich durch einen herausragenden geologischen Reichtum auszeichnen, das heißt eine bestimmte Anzahl an seltenen geologischen Erscheinungen mit ästhetischem, erzieherischen oder wissenschaftlichen Wert vorweisen können.

Die Region Müllerthal wäre für einen solchen Geopark also perfekt geeignet. Das hat sich in verschiedenen Arbeitsgruppen und Workshops heraus kristallisiert.

In einem ersten Schritt wurde daher zunächst eine umfassende Bestandsaufnahme des geologischen Potenzials in den 14 Gemeinden der Region durchgeführt. Anschließend ging es an die Ausarbeitung eines Konzepts: Ziele, Aktivitäten, Organisationsstruktur. Auch auf das touristische Angebot wurde ein Augenmerk gelegt. Geo-Touren, -Pfade und -Museen waren nur einige der Ideen, die dabei aufkamen. Weil man für ein solches Projekt aus den Erfahrungen bereits bestehender, ähnlicher Initiativen lernen kann, wurden schließlich drei Geoparks im Ausland besucht.

Dies dürfte eine weitere Chance sein, die Region Müllerthal in ihrer Einzigartigkeit zum Reise- und Ausflugsziel interessierter Besucher zu machen. Doch die Arbeit fängt gerade erst an!



(F) UNE RÉGION ET SES PARTICULARITÉS

Eh oui, les fameuses formations de roches qui, avec leurs silhouettes bizarres, caractérisent le paysage du Mullerthal! Elles attirent les visiteurs, et il faut vraiment être un piètre photographe pour ne pas réaliser, avec de tels arrière-plans, de superbes photos de vacances. Les roches en grès de la région sont en effet uniques dans leur genre, non seulement pour leur beauté: elles sont en grande partie âgées de 150 à 250 millions d'années et peuvent nous fournir de précieux renseignements sur la géologie de la région.

Partout en Europe, une tendance concernant les particularités géologiques de certaines régions s'est établie depuis quelques années, celle des „Geoparks“. Jamais entendu? La charte sur les parcs géologiques explique qu'il s'agit de territoires qui se démarquent par leur richesse géologique en présentant un certain nombre de qualités géologiques rares d'une grande valeur esthétique, éducative ou scientifique.

La région Mullerthal répond parfaitement à ces critères, c'est ce qu'ont confirmé de nombreux groupes de travail et de workshops.

Une première étape consistait dès lors à dresser un inventaire complet du potentiel géologique dans les 14 communes de la

région. Ensuite, on procéda à l'élaboration d'un concept pour définir les objectifs, les activités et la structure organisationnelle. Sans oublier bien entendu l'aspect touristique. Tours, sentiers, musées géologiques et de nombreuses autres idées furent retenues. Afin de pouvoir profiter des expériences d'initiatives similaires existantes, on visita trois Geoparks à l'étranger.

Voilà une occasion de plus pour la région Mullerthal de devenir une destination de voyage ou d'excursion hors du commun. Mais le travail ne fait que commencer!



Regional Initiativ Mëllerdall –
RIM a.s.b.l.



LEADER-Müllerthal Gemeinden / Service géologique du Luxembourg / ORT Region Müllerthal-Kleine Luxemburger Schweiz / lokale Fremdenverkehrsvereine (SITs) / Gemeindegewerkschaft Naturpark Mullerthal / Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg / Centre National de Recherche Archéologique – Musée national d'Histoire et d'Art / Ministère du Développement durable et des Infrastructures



März 2011 – Februar 2014



94.619,03 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 33%



ORT Région Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152 · L-6402 Echternach
Tel.: +352/720457
www.mullerthal.lu · info@mullerthal.lu

Alb und Thal – Steinreich! GEOLOGIE IN DER BRENZREGION UND IM MÜLLERTHAL – PROJET TRANSNATIONAL



Reichtum aus Urzeiten

(D) Was haben das Müllerthal und die deutsche Brenzregion gemeinsam? Beide Regionen sind steinreich. Nicht, dass sich hier etwa schicke Segeljachten vor Manhattan-ähnlicher Skyline in der Sonne spiegeln würden. Auch Gold und Diamanten sind nicht im Übermaß vorhanden. Denn steinreich sind sie im wahrsten Sinne des Wortes, nämlich reich an Steinen. So kann die Region Müllerthal, deren abwechslungsreiche geologische Struktur auf Gesteinen aufbaut, die sich vor 250 bis 150 Millionen Jahren ablagerten, zum Beispiel auf seine beeindruckenden Sandsteinfelsformationen verweisen.

Die Brenzregion (Schwäbische Alb) zeichnet sich ihrerseits durch unvergleichliche Fossilienausgrabungen, fossile Meeresriffe aus dem Jura-Meer, Vulkankrater und zahlreiche weitere Spuren der Erdgeschichte aus.

Um das Wissen über die Geologie beider Regionen zu festigen, den Informationsaustausch zu begünstigen und das natürliche Erbe gemeinsam und grenzüberschreitend zu pflegen, gibt es seit 2011 eine enge Zusammenarbeit. Exkursionen und Besichtigungen der jeweiligen Partnerregion, eine gemeinsame Broschüre sowie eine Wanderausstellung zum Thema Geologie sind nur einige der Projekte, die zusammen umgesetzt wurden. Gemeinsam ist man eben stärker – und reicher!

(F) RICHES DEPUIS LA NUIT DES TEMPS

Qu'ont en commun le Mullerthal et la région allemande du „Brenz“? Les deux sont riches. Non, ils ne peuvent pas se vanter d'avoir un port rempli de yachts, ni de l'or ou des diamants. Les deux régions sont tout simplement riches en pierres. Ainsi, la structure géologique très diversifiée de la région Mullerthal date en partie d'il y a 150 à 250 millions d'années. Surtout les formations de grès sont spectaculaires.

Dans le Brenz, situé dans le Jura souabe, on peut trouver des fossiles, des récifs de mer fossilisés, des cratères de volcans et de nombreuses autres traces du passé.

Afin de favoriser l'échange d'informations et de savoir-faire entre les deux régions et de s'occuper ensemble du grand patrimoine géologique, il y a, depuis 2011, un échange régulier entre le Müllerthal et le Brenz. Ainsi, des visites et des excursions dans l'une ou dans l'autre région sont organisées. Une brochure commune a été conçue, tout comme une expo itinérante, et de nombreux autres projets. Ensemble, nous sommes plus forts – et plus riches!



Natur erleben

(D) Waren das noch Zeiten, als es noch keine Smartphones und Konsolen gab! Draußen spielen war angesagt, die Umgebung erkunden, durch die Gegend streifen, verdreckte Hosen hin, blutige Knie her. Jeder Tag ein Aufbruch zu neuen Abenteuern, das Erlernen und Erfassen der Umgebung lief ganz nebenher. Dieses Glück haben viele Kinder heute nicht mehr: Zwischen Vorgarten und Golffrasen ist vielen die Lust am Umherstreifen abhanden gekommen, die Natur nur aus dem Fernseher bekannt, die Spielkonsole ein Symbol für Freizeit. Der Bezug zur Umgebung geht verloren, die Welt bleibt unergründet.

Grund genug für den Verein «Micky Mais Gemeng Bech» und die Gemeinde Bech, daran etwas ändern zu wollen – mit einem Kinderwanderweg, einer Art Naturerlebnispfad für die Jüngsten. Ausgehend vom ehemaligen Bahnhof Bech verläuft der Weg auf über 5,5 Kilometern auf der ehemaligen «Charly»-Bahnlinie. Alle 12 Stationen haben unterschiedliche Schwerpunkte wie «Baumbestimmung», «Großmutter's Waschmaschine» oder «Das Geheimnis der Jahresringe» und laden die Kinder zum ausprobieren und mitmachen ein. Die verschiedenen Stationen verlangen jeweils besondere Kenntnisse, Aufmerksamkeit, Geschicklichkeit oder körperliche Fitness.

Nur wer Natur direkt und am eigenen Leib erfährt, wer sehen, tasten, riechen, hören kann, dem bedeutet sie auch etwas. Die Kinder aus der Region werden dies bestätigen!

(F) DÉCOUVRIR LA NATURE EN JOUANT

Ah, le bon vieux temps où il n'y avait pas encore de smartphones, ni de consoles de jeux! On jouait à l'extérieur, on s'aventurait dans la nature, et des fois, on rentrait avec un pantalon déchiré ou des genoux ensanglantés – tant pis! Chaque jour apportait de nouvelles aventures, et, en passant, on apprenait des choses sans même s'en rendre compte.

Bien des enfants d'aujourd'hui n'ont pas cette chance. Entre la cour et le gazon tondu, il ne reste pas beaucoup de place pour des aventures, et beaucoup ne connaissent la nature qu'à travers la télé. Ces enfants-là ne connaissent plus leur environnement, ne découvrent plus le monde en jouant.

Heureusement, le club « Micky Mais Gemeng Bech » et la commune de Bech comptent bien remédier à cette situation, notamment avec l'installation d'un sentier-découverte pour enfants. En partant de l'ancienne gare de Bech, le chemin s'étend sur 5,5 kilomètres, sur la voie de l'ancienne ligne du train « Charly ». Sur le chemin se trouvent 12 stations à propos de sujets différents, comme « désigner l'arbre », « la machine à laver de grand-mère » ou « le secret des cernes des arbres ». Les enfants sont invités à essayer, à tester, à participer. Chacune des stations demande d'autres capacités, tantôt intellectuelles, tantôt physiques.

Car c'est bien connu: Ce n'est qu'en l'explorant avec ses cinq sens qu'on peut réellement apprécier et appréhender son environnement. Les enfants de la région sauront vous en témoigner!

Kanner- wanderwee



Micky-Mais Gemeng Bech



April 2009 – Juli 2010



15.590,97 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 10%
Privé: 23%



Micky Mais Gemeng Bech
c/o Marc Mersch
11, Heeschbreggerwee
L-6225 Altrier
Tel.: +352/79 91 48
mammersch@pt.lu



LAG LEADER Müllerthal



LAG Brenzregion (D) / Service géologique / Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise / Syndicats / Entente Regional Initiatiiv Mëllerdall – RIM asbl / Gemeinden / Syndicat Mullerthal



Mai 2011 – Dezember 2013



Vorbereitungsprojekt: 5.000,00 €
Projekt Alb und Thal: 23.691,52 €



Vorbereitungsproject: national: 100%
Alb und Thal: UE & national: 79%
Public: 21%



LAG LEADER Müllerthal
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
www.mu.leader.lu
leader@echternach.lu

Markenbildung Mullerthal Trail VOM PRODUKT ZUM PROFIL



Revival des Wandersports

(D) Es waren die Holländer, die dem Müllerthal einst den Beinamen «Kleine Luxemburger Schweiz» verliehen. Ende des 19. Jahrhunderts entdeckten sie die Gegend als Ferien- und Ausflugsziel und priesen sie wegen ihrer traumhaften Wandermöglichkeiten. Über Jahre hinweg war die Region Müllerthal bei Einheimischen wie bei Touristen von Nah und Fern überaus beliebt. Die Tourismusindustrie war eines der wirtschaftlichen Standbeine der Region. Doch die Zeiten ändern sich: irgendwann waren die Besucherzahlen rückläufig.

Heute ist Wandern wieder «en vogue», und die Region hat ihren Reiz nicht verloren. So lag es auf der Hand, sich bei der Rückeroberung des Tourismus-Markts vor allem auf diesen traditionellen Aspekt zu konzentrieren.

Der „Mullerthal Trail“ wurde als neuer Leitwanderweg geschaffen, die Projektträger entwickelten ein insgesamt breites Angebot rund um die zahlreichen Facetten und Varianten des Wandertourismus, versahen das Wegenetz mit neuen Markierungen, erstellten eine besucherfreundliche Wanderkarte und schufen umfassendes Infomaterial inklusive einer eigenen Homepage (www.mullerthal-trail.lu). Ein eigenes Corporate Design entstand, Pressekontakte wurden

aufgebaut und die Beherbergungsbetriebe für das Thema des Wandertourismus sensibilisiert.

Im Rahmen des Folgeprojektes „Markenbildung Mullerthal Trail“ ging es vor allem darum, auf dieser Grundlage aufzubauen und die vorhandene Infrastruktur zu einer Marke auszubauen, um die Region im internationalen Wandertourismus zu positionieren und neue Einnahmequellen zu schaffen.

Werbeanzeigen und Presseberichte, Präsenz auf Wandermessen und Merchandising-Produkte sollten wanderbegeisterte Besucher anlocken. Auch die regionalen Beherbergungsbetriebe wurden konsequent in die Arbeit eingebunden.

Das gesetzte Ziel konnte dank dieser Maßnahmen voll und ganz erreicht werden.

Die Besucherzahlen steigen und die Wanderwege in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz erfreuen sich großer Beliebtheit.

Nur die pittoresken Felsformationen lassen die mal rückläufigen, mal aufsteigenden Scharen an Wanderern ungerührt vorbeiziehen. Schließlich waren sie es, welche die Holländer zu der – zugegeben – etwas weit hergeholtten Namensgebung inspirierten.

(F) RENAISSANCE DE LA RANDONNÉE

C'étaient les Hollandais qui jadis avaient trouvé le surnom de „Petite Suisse Luxembourgeoise“ pour le Mullerthal. Vers la fin du XIXe siècle, ils découvrirent la région en tant que destination de vacances et en firent l'éloge pour ses formidables possibilités de randonnées.

Pendant longtemps, la Région Mullerthal était très appréciée auprès des autochtones comme des touristes de près et de loin. L'industrie touristique était un des piliers économiques de la région. Mais les temps ont changé, et à partir d'un certain moment, le nombre des visiteurs régressait.

Aujourd'hui, la randonnée est à nouveau à la mode, et la région n'a rien perdu de son charme. Il était donc évident qu'on allait se concentrer sur cet aspect traditionnel pour reconquérir le marché du tourisme.

Le „Mullerthal Trail“, sentier de randonnée par excellence, fut créé, les porteurs de projet développèrent une offre variée autour des nombreuses facettes du tourisme de randonnée. Ils innovèrent la signalisation du réseau des sentiers, publièrent une carte touristique attrayante et élaborèrent du matériel d'information de différentes formes, y compris un site internet (www.mullerthal-trail.lu). Une identité visuelle autonome fut créée, les contacts avec la presse intensifiés et les entreprises d'hébergement sensibilisées.

Dans le cadre du projet successeur „Création de marque Mullerthal Trail“ il s'agissait avant tout de développer, sur cette base, l'infrastructure existante pour en faire une marque qui positionnera la région sur la carte du tourisme de randonnée international et pourra générer des recettes.

Annonces publicitaires, articles de presse, présence sur les foires thématiques et produits de merchandising étaient censés attirer de nombreux amateurs de randonnée. Les contributions des entreprises d'hébergements furent également sollicitées.

Grâce à toutes ces mesures, l'objectif a pu être largement atteint. Le nombre des visi-



teurs augmente, et les chemins de randonnée de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise jouissent d'une grande popularité.

Quant aux pittoresques formations rocheuses, elles laissent imperturbablement défilier, sans les compter, les hordes de randonneurs. Finalement, ce sont elles qui ont inspiré les hollandais à ce surnom – un peu tiré par les cheveux, pour être honnête.



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise



Entente des syndicats d'initiative et de
tourisme de la Région du Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise et de la
Basse Sûre / lokale Fremdenverkehrs-
vereine (SITs) / Tourismusministerium
/ Hotellerie und Gastronomie / Jugend-
herbergen / die LEADER-Gemeinden
/ sonstige Betriebe (z.B. Outdoorge-
schäfte etc.)



August 2008 – Oktober 2010



196.647,43 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 23%
Privé: 10%



ORT Région Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152 · L-6402 Echternach
Tel.: +352/720457
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu
info@mullerthal.lu

Qualitäts- offensive Fahrrad- tourismus



Die Region Müllerthal per Fahrrad



ORT Région Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise



Die 14 LEADER-Gemeinden / Entente des syndicats d'initiative et de tourisme / Lokale Fremdenverkehrsvereine (SITs) / Ministère du Tourisme et des Classes Moyennes / Office National du Tourisme / LVI – Lëtzebuurger Vëlos Initiativ / Hotellerie und Gastronomie / Jugendherbergen / CIGR Mëllerdall – Rent a Bike Mëllerdall / Mëllerdaller Regional Produzenten asbl / Lokale Vereine, z.B. Coolbiker Befort, VC Filano etc., Mullerthal Cycling asbl / Sonstige Betriebe



Januar 2011 – April 2013



141.965,61 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 28%
Privé: 5%



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise
B.P. 152 · L-6402 Echternach
Tel.: +352/720457
www.mullerthal.lu · info@mullerthal.lu

(D) „Die kleine Luxemburger Schweiz“, bizarre Felsformationen, verschlungene Pfade durch enge Schluchten, Zauberwelt und Märchenland – Tourismusführer und Hochglanzbroschüren überschlagen sich, wenn es darum geht, die beeindruckende Landschaft der Region Müllerthal zu beschreiben.

Die Region zählt wohl zum Attraktivsten, was Luxemburg in Sachen Natur zu bieten hat. Für viele Touristen ist sie das Ausflugsziel schlechthin, und auch Einheimische verbringen gerne mal den Sonntag beim Wandern im „Mëllerdall“.

Sicherlich ist es auch spannend, die Region per Fahrrad zu erkunden. Leider gab es bis vor einigen Jahren wenig wirklich radlerfreundliche Angebote. Es fehlte an ansprechendem Karten- und Prospektmaterial. Und auch seitens der Beherbergungsbetriebe gab es wenige auf Radfahrer abgestimmte Angebote.

Mit der „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“ hat das ein Ende: Die Region wurde endlich an die Bedürfnisse von Radfahrern angepasst: Nach einer ausführlichen Bestandsaufnahme der bestehenden Infrastruktur, im Abgleich mit den Bedürfnissen und Erwartungen der Fahrradtouristen, wurde das Angebot nach und nach und in Zusammenarbeit mit lokalen Betrieben und anderen Akteuren aufgestockt. Das Angebot an den bestehenden nationalen Radwegen wurde um Mountainbike-Strecken ergänzt,



Karten mit Radwegen herausgegeben, und die Werbetrommel für die radlerfreundliche Region Müllerthal kräftig gerührt.

Statt dem traditionellen Wandern nach Müllers Lust, darf es ab jetzt also auch gerne mal eine Spritztour per Drahtesel sein.

(F) LA RÉGION MULLERTHAL À VÉLO

« La Petite Suisse Luxembourgeoise », avec ses formations de rochers spectaculaires, ses chemins perdus dans les vallées étroites, sa nature féerique, est une star des guides touristiques. Pour cause: la Région Mullerthal a probablement les paysages les plus époustouflants de la Grande Région. Beaucoup de touristes le savent, et même les luxembourgeois adorent y passer un dimanche, pour y faire une randonnée par exemple.



Pourtant, s'il est tout aussi passionnant de faire la région à vélo, jusqu'il y a peu, on ne pouvait pas parler d'une offre vraiment attrayante pour cyclistes. Il n'y avait ni cartes ou prospectus conçus pour les randonnées en vélo, ni offre suffisante de la part des lieux d'hébergements touristique.

Mais les choses ont changé avec l'„offensive qualitative du tourisme à vélo«. La région s'est enfin adaptée aux besoins des cyclistes! Après avoir fait le point sur les infrastructures déjà existantes, les responsables régionaux, avec les entreprises locales et autres acteurs, se sont mis à améliorer l'offre pour les passionnés de vélo. Les circuits cyclables ont été complétés par des circuits pour VTT, des cartes avec les chemins cyclables ont été publiées, la promotion du Mullerthal des cyclistes battait son plein.

Même si la rando continue d'être le sport préféré de ceux qui visitent le Mullerthal,



Grenzenlos Radeln PROJET TRANSNATIONAL

Auch unter den Wolken...



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise



Lokale Aktionsgruppe Mullerthal (L) /
Syndicat Mixte à Vocation Touristique
Les Trois Frontières (F) / Gemein-
deverwaltung Perl, Tourismus- und
Kulturförderung, Redaktion Internet
(D) / Lokale Aktionsgruppe Mosel-
franken (D) / ILE Saar-Obermosel (D)
/ Saar - Obermosel - Touristik e.V. (D)
/ Ferienregion Trierer Land (D) / ORT
Moselle Luxembourgeoise – Misel-
erland (L) / Entente Touristique de
la Moselle (L) / LAG Miselerland (L) /
Deutsch-luxemburgische Touristinfo
(D, L) / Dreiländereck Tourismus GmbH
(D) / Saarschleifen Touristik (D) / Stadt
Merzig (D)



Juni 2011 – November 2012



11.829,36 €



Union Européenne & national: 79%
Public: 21%



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise
B.P. 152 · L-6402 Echternach
Tel.: +352/720457
www.mullerthal.lu · info@mullerthal.lu



(F) SOUS LE CIEL D'EUROPE...

... les frontières ne sont plus des obstacles.
Du moins ceux qui se rendent sur un tour
à vélo à travers la région devraient pouvoir
faire cette expérience agréable.

**La région frontalière entre Metz, Sarre-
bruck, Trèves et Luxembourg le long de la
Sarre, de la Moselle et de la Sûre, avec sa
nature verdoyante et riche, a été, depuis
toujours, une destination attrayante pour
les cyclistes. C'est pour cette raison que,
voici 10 ans déjà, une initiative qui remonte
à la période LEADER II, avait publié une bro-
chure et un registre des circuits cyclables.**

**La popularité croissante du cyclisme durant
les dernières années a poussé les respon-
sables à créer un projet successeur afin
d'améliorer les conditions du cyclisme en
Grande Région.**

**L'objectif du projet de coopération «Pédaler
sans frontières» consistait avant tout dans
des propositions de trajets et la mise à jour
du matériel d'information concernant le
réseau de chemins existant dans les trois
pays concernés.**

**Ainsi, une carte touristique du pays des
trois frontières présente trois routes princi-
pales qui se laissent combiner ou parcourir
indépendamment. De plus, trois routes
thématiques – «Eau et roches», «Romains
et châteaux» et «Vin et cidre» – sont propo-
sées, pourvues d'explications intéressantes
sur les différentes attractions à voir.**

(D)... kann die Freiheit grenzenlos sein.

Zumindest, wer sich auf eine Radtour durch
die Region begibt, sollte diese erfreuliche
Erkenntnis machen dürfen.

Die Grenzregion zwischen Metz, Saarbrü-
cken, Trier und Luxemburg entlang der
Flüsse Saar, Mosel und Sauer ist mit ihrer
abwechslungsreichen natürlichen Be-
schaffenheit seit jeher ein reizvolles Ziel für
Fahrradfreunde. Aus diesem Grunde wurden
bereits vor 10 Jahren eine auf die Initiative
von LEADER II zurückgehende Broschüre
und ein Radtourenregister geschaffen.

Durch die zunehmende Beliebtheit, die der
Radsport in den letzten Jahren erfahren hat,
lag die Entwicklung eines Folgeprojektes,
das der Verbesserung des Status quo für
Radler in der Großregion diene, auf der
Hand.

Das Ziel des Kooperationsprojektes „Gren-
zenlos Radeln“, bestand vorwiegend in
Tourenvorschlägen und dem Erneuern
von Informationsmaterial über die bereits
vorhandenen Radwegetze der drei betei-
ligten Länder Frankreich, Deutschland und
Luxemburg.

So sind, auf einer touristischen Übersichts-
karte des Dreiländerecks drei Hauptrouten
eingetragen, die sich kombinieren oder
einzeln befahren lassen. Darüber hinaus
werden drei Themenrouten – „Wasser und
Felsen“, „Römer und Schlösser“ und „Wein
und Viez“ – mit aufschlussreichen Beschrei-
bungen der jeweiligen Sehenswürdigkeiten
angeboten.

Straße frei – den Rennrädern!



(D) Radsport ist im Trend. Gehören Sie auch
zu jenen Radbegeisterten, deren Leiden-
schaft darin besteht, sich nach Feierabend
ein Rad-Trikot überzuziehen und auf's feder-
leichte Rennrad zu steigen? Dann sind Sie
auf einer ihrer Touren über Land bestimmt
schon durch die Region Müllerthal-Kleine
Luxemburger Schweiz geradelt. Mit sei-
nen Hügeln und Steigungen, mit reichlich
Kurven, mit welligen und flachen, kurzen
und steilen Streckenabschnitten eignet sich
die Gegend perfekt für Tour-de-France-Lieb-
haber. Die abwechslungsreiche Natur sorgt
dafür, dass die Tour auch garantiert nicht
langweilig wird.

Mit der „Qualitätsoffensive Fahrradtouris-
mus“ hatte die Region Müllerthal bereits für
gute Bedingungen für Radsportler gesorgt.
Das Angebot für Radler wurde ausgeweitet,
Broschüren und Kartenmaterial zusammen-
gesetzt, die Beherbergungsbetriebe einge-
bunden. Hierbei wurde der Akzent jedoch vor
allem auf Tourenräder und Mountainbikes
gesetzt, das Thema Rennrad dabei zu Anfang
etwas zurückgestellt. Doch damit ist es nun
vorbei.

Die „Mullerthal Cycling asbl“ zusammen mit
dem Tourismusverband ORT Region Müllert-
hal – Kleine Luxemburger Schweiz haben
das Thema gemeinsam bearbeitet. Das Er-
gebnis sind 16 abwechslungsreiche Renn-
rad-Touren durch die Region und darüber
hinaus mit unterschiedlichen Längen und
Schwierigkeitsgraden. Details zu den Touren
und hilfreiche Tipps zur Tourenvorbereitung
sind in der Broschüre „Mullerthal Roadbook“
zusammengefasst.

(F) TOUR DU MULLERTHAL

Le cyclisme est en vogue. Si vous faites par-
tie de ces aficionados qui, après le travail,
aiment bien mettre le maillot de cycliste
et enfourcher le vélo ultraléger pour faire
un petit tour, vous êtes certainement déjà
passé par le Mullerthal. Avec ses montées,
ses virages et ses paysages spectaculaires,
la région est un délice pour amateurs du
Tour de France. La variété de la nature
environnante garantit une randonnée spec-
taculaire.

Avec l'« offensive qualitative du tourisme
à vélo », la région avait déjà créé les
conditions idéales pour visiteurs cyclistes.
L'offre avait été améliorée, des matériaux
d'information élaborés, le tout en étroite
collaboration avec les lieux d'hébergement
touristiques. Mais cette offre s'adressait
surtout aux VTT et aux vélos de randonnée,
alors qu'à présent, c'est au tour des vélos
de course.

L'asbl „Mullerthal Cycling“, ensemble
avec l'Office régional de tourisme Müllert-
thal - petite Suisse luxembourgeoise
s'est penchée sur le sujet. Le résultat: 16
randonnées pour vélos de course à travers
la région et au-delà, différentes en longueur
et en degré de difficulté. Des détails quant
aux randonnées, ainsi que des conseils
pour la préparation d'une virée à vélo sont
regroupés dans la brochure „Müllerthal
Roadbook“.

Rennrad



Mullerthal Cycling a.s.b.l.



Tourismusverband Region Müllerthal –
Kleine Luxemburger Schweiz / Hôtelle-
rie und Gastronomie / Jugendherber-
gen / Sonstige Betriebe (z.B. Fahrrad-
geschäfte und –vermietungen)
Ministère de l'Economie, Direction
générale du Tourisme / Ministère des
sports / Office National du Tourisme
LVI – Lëtzebuurger Vëlos Initiativ / 14
LEADER-Gemeinden



September 2013 – November 2014



25.000,00 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 28%
Privé: 5%



Mullerthal Cycling a.s.b.l.
www.mullerthalcycling.com

Modell- konzepte für erlebnis- pädagogische Spielplätze



Spielen, eine wichtige Sache

Wann haben Sie zuletzt ein Kind beim Spielen beobachtet? Hochkonzentriert, in sich ruhend, nur mit sich selbst beschäftigt – Spielen ist für Kinder eine wichtige Angelegenheit. Dementsprechend sollte auch das zur Verfügung stehende Umfeld mit dem nötigen Ernst und Bedacht gestaltet werden. Leider sind viele Spielplätze heute nicht mehr zeitgemäß und vor allem pädagogisch nicht unbedingt auf dem neuesten Stand. Bei vielen Spielplätzen richtet sich die Auswahl der Spielelemente in der Regel nach der Größe des Geländes sowie des zur Verfügung stehenden Budgets.

Sogenannte Erlebnisspielplätze gehen einen Schritt weiter: Ganze Spiellandschaften werden geschaffen, in denen die Kleinen sich entfalten und auf spielerische Art und Weise wichtige motorische und geistige Fähigkeiten erlernen können. Auf Spielplätzen, die diesen umfassenden Ansatz verfolgen, sind die einzelnen Spielelemente aufeinander abgestimmt, und eine Aktivität leitet zur nächsten über.

Die Idee für das Projekt entstand auf Initiative von zwei SITs (SIT Consdorf und SIT Waldbillig) und der Gemeinde Beaufort, die sich die Umsetzung eines erlebnispädagogischen Konzeptes zum Ziel gesetzt hatten. Zunächst wurden verschiedene Beispiele von

Erlebnisspielplätzen besucht. Eine Informationsveranstaltung gab Gemeindeverantwortlichen und Interessierten Einblick in eine reiche Ideenwelt.

So konnten drei thematisch unterschiedliche Spielplatzmodelle für die Region ausgearbeitet werden. Damit auch die anderen LEADER-Gemeinden beim Bau oder der Erweiterung von Spielplätzen diese erlebnispädagogischen Elemente mitaufnehmen können, wurde ein Handlungsleitfaden zum Thema ausgearbeitet und herausgegeben.

Wie gesagt, mit dem Spielen sollte man nicht spaßen!

JOUER C'EST APPRENDRE !

À quand remonte la dernière fois que vous avez observé un enfant jouer? Il s'agit d'une activité importante. Pour preuve, c'est quand ils jouent que nos enfants sont les plus concentrés! Dans cette optique, il semble tout à fait logique d'adapter l'environnement aux besoins des enfants. Malheureusement, il existe encore trop d'aires de jeux qui ne sont pas du tout adaptées aux besoins des enfants d'aujourd'hui. Souvent, ce sont surtout le budget et la place dispo-



nible qui décide du choix des éléments de jeux!

Les aires de jeux « découverte » vont plus loin: de vrais paysages de jeu sont créés, tout est construit de façon à ce que les enfants puissent le mieux en profiter, tout en développant leurs capacités motrices et intellectuelles. Souvent, tous les éléments d'une telle aire de jeux se complètent et vont ensemble, une activité en cache une autre.

L'idée provenant du SIT Consdorf et du SIT Waldbillig, la réalisation d'un concept pour des aires de jeux « découverte » fut assurée par la commune de Beaufort. Des visites de projets similaires ont été organisées, et lors d'une réunion d'information, les responsables communaux et autres personnes intéressées pouvaient s'en faire une idée.

Trois concepts thématiques différents pour des aires de jeux ont été élaborés. Pour

que d'autres communes du réseau LEADER puissent s'inspirer lors de l'installation ou de la transformation de leurs aires de jeux, un manuel a été conçu.

Parce que jouer, c'est découvrir le monde!



S.I.T. Waldbillig a.s.b.l.



SIT Consdorf, Gemeinde Consdorf,
Gemeinde Beaufort, Gemeinde
Waldbillig



September 2013 - Februar 2015



52.000,00 €



Union Européenne & national: 67%
Privé: 33%



S.I.T. Waldbillig a.s.b.l.
1, rue des Moulins
L-6245 Müllerthal
Tel.: +352/87 89 88
touristcenter@mullerthal-millen.lu

Luxembourg à cheval

PROJET
INTERRÉGIONAL



Fédération Luxembourgeoise
des Sports Equestres



LAG LEADER Miselerland, LAG LEADER Müllerthal, LAG LEADER Lëtzebuerg West Office Régional du Tourisme Ardennes Luxembourgeoises, Office Régional du Tourisme Mullerthal, Office Régional du Tourisme Miselerland, Naturpark Uewersauer, Naturpark Our, Ministère du Tourisme, ONT, Betroffene Gemeinden, Landwirte, Privatwaldbesitzer, Administration de la Nature et des Forêts, Administration du Cadastre et de la Topographie betreffend Aufnahme des Nationalen Reitwegenetzes im Geoportail.lu (Karten, GPS Daten, Sehenswürdigkeiten)



November 2013 - Oktober 2014



49.789,25 €
davon 4 781,03 € für die
Region Müllerthal



Union Européenne & national: 73 %
Public: 27 %



Fédération Luxembourgeoise
des Sports Equestres - FLSE
3, route d'Arlon · L-8009 Strassen
Tel.: +352/484999
www.flse.lu · flse@opt.lu



Wanderreiten in Luxemburg

(D) Die Landschaften Luxemburgs laden ein: zum Wandern, zum Radeln, zum Ausflug per Zug, Bus oder Auto... So steht es in zahlreichen Tourismusprospekten. Eine Fortbewegungsart wurde dabei bisher meist vernachlässigt: das Reiten!

Dabei hat sich Wanderreiten in ganz Europa in den letzten Jahrzehnten zu einem starken Trend entwickelt. Vor allem in Deutschland ist das Angebot weit verbreitet und bietet alles, was Urlauber im Sattel für das Ausüben ihres Hobbys benötigen: Streckenvorschläge, touristische Tipps, Unterkünfte für Pferd und Reiter sowie Gaststätten mit regionaler Küche.

Drei LEADER-Regionen – Lëtzebuerg West, Müllerthal und Miselerland – haben zusammen mit der „Fédération Luxembourgeoise des Sports Equestres“ ein interregionales Projekt in Angriff genommen, das dem Trend in Luxemburg neue Perspektiven eröffnet.

Zusammen mit Kultourwerk, einer Tourismusberatung & Umsetzungsfirma und vielen freiwilligen Reitern wurden Reitstrecken und Schlafmöglichkeiten über die drei Regionen ausgedacht.

Ziel ist es, neue attraktive Tagesreitstrecken durch diese landschaftlich sehr reizvollen

Gegenden anzubieten und ein nationales Reitwegenetz zu erstellen, das für Reitgäste beste Voraussetzungen bietet.

Durch das Projekt „Wanderreiten“ avanciert Luxemburg zu einer interessanten Destination in diesem noch relativ neuen Tourismusbereich. Anbindungen an das deutsche und französische Wanderreitwegenetz werden das Angebot erweitern.

So können Sie mittlerweile auch in Luxemburg auf ausgezeichneten Wegen reiten und in ausgewählten Stationen mit Pferd übernachten.

(F) LA RANDONNÉE ÉQUESTRE AU LUXEMBOURG

Les paysages luxembourgeois invitent à la randonnée à pied ou à vélo, à l'excursion en train, en bus, en voiture... C'est ce que disent unanimement les prospectus touristiques. En oubliant le plus souvent une autre manière de se déplacer: l'équitation.

Lors des dernières décennies, la randonnée à cheval est devenue très tendance un peu partout en Europe. Notamment l'Allemagne présente une offre vaste qui comprend tout ce qu'il faut pour les routards en selle: propositions de parcours, conseils touristiques,



hébergements pour chevaux et cavaliers et tables d'hôtes.

Trois régions LEADER – Lëtzebuerg West, Müllerthal et Miselerland – ont monté, en collaboration avec la „Fédération Luxembourgeoise des Sports Equestres“, un projet interrégional ouvrant de nouvelles perspectives à cette activité en vogue.

Avec l'aide de la société de conseils et réalisations touristiques Kultourwerk et un bon nombre d'amateurs d'équitation, des parcours équestres et des possibilités d'hébergement furent sélectionnés dans les trois régions.

Le projet vise à offrir de nouveaux parcours pour randonnées journalières dans ces contrées aux paysages magnifiques et à établir un réseau de trajets offrant aux voyageurs les meilleures conditions possibles.

Grâce au projet „Randonnée équestre“, le Luxembourg avancera comme destination intéressante dans ce domaine assez récent du tourisme. Des connexions aux réseaux

allemand et français viendront agrandir l'offre.

Voilà qui permet de vous promener à cheval sur des chemins appropriés et séjourner dans des établissements spécialisés au Luxembourg.



L'Aventure culturelle

PROMOTION DU PATRIMOINE HISTORIQUE ET CULTUREL - PROJET TRANSNATIONAL



Im Zeichen der Kultur

(D) Gegenden mit einem großen Reichtum an kulturellen Schätzen und natürlichen Schmuckstücken erliegen allzu oft der Fehleinschätzung, dass, wer sich für ihre Vorzüge interessiert, sie auch finden wird. Und verfallen dabei, ohne es zu merken, in eine Art Dornröschenschlaf.

Geschichte und Traditionen aufleben lassen, historische Stätten neu entdecken, eine Brücke zur zeitgenössischen Kultur schlagen und, nicht zuletzt, Erfahrungen und Wissen austauschen – so lauten die Richtlinien des Projektes «L'aventure culturelle», dem sich die drei Regionen 7 Vallées Ternois, Müllerthal und Lëtzebuerg West gemeinsam widmeten.

Um eine gemeinsame Arbeitsbasis zu schaffen und den Erfahrungs- und Wissensaustausch zwischen den Akteuren zu gewährleisten, fanden wiederholt Treffen zwischen den Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West, ein Besuch in der Partnerregion 7 Vallées-Ternois sowie eine Studienreise ins Pays Cathare in Südfrankreich statt.

Was den Schwerpunkt Sensibilisierung der Bevölkerung und touristische Vermarktung des Kulturerbes betrifft, so seien hier nur einige der umgesetzten Projektideen erwähnt.

Beim Mittelalterkochkurs konnten zwölf Teilnehmer innerhalb von zwei Tagen die Zubereitung eines authentischen mittelalterlichen Mahls erlernen. Viel Wissenswertes rund um die Inszenierung einer gelungenen Fremdenführung konnten auch die Teil-

nehmer der Weiterbildung für touristische Guides erlernen.

Die Brücke zur zeitgenössischen Kultur wurde mit der Theateraufführung „Imagine“ im Rahmen des SchmelzKultur Festivals in Steinfort sowie dem Echternacher Filmkunst Open-Air geschlagen.

Geocaching-Begeisterte können sich über neue Cache-Reihen in den Gemeinden Larochette sowie Tuntange und Boevange freuen. Die „Geocaching Culture Route“ führt die Besucher zu Boxen, die an historisch und kulturell interessanten Orten versteckt sind und Lustiges und Wissenswertes rund um die Geschichte der Orte beinhalten.

Im Park von Rosport wurde ein Lesezentrum der besonderen Art eingerichtet. In einem Bücherbaum finden Leseratten ein Angebot literarischer Werke und leichter Lektüre, um im Sauerpark einen beschaulichen Nachmittag zu verbringen.

In Nommern lädt der thematische Rundweg „Kulturlandschaft entdecken“ zu einer Entdeckungsreise in die Vergangenheit ein.

Als krönender Abschluss der Zusammenarbeit erschien das Buch für Kinder „D'Sich nom Zauberwuert“ in französischer und luxemburgischer Sprache, dessen Helden Néckel und Maisi, Marie Grauette und Griselda die Leser mitnehmen auf eine spannende Reise durch die Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal.

Damit gehört die Sache mit dem Dornröschenschlaf wohl endgültig der Vergangenheit an.



(F) SOUS LE SIGNE DE LA CULTURE

Bien des régions riches en patrimoine culturel commettent l'erreur de supposer que toute personne qui s'intéresse à ces trésors trouvera le chemin vers elles – et finissent trop souvent par tomber dans l'oubli.

Faire revivre l'histoire et les traditions, (re-) découvrir les sites historiques, créer des liens avec la culture contemporaine, mais aussi échanger ses expériences et son savoir – telles sont les lignes directrices du projet „L'aventure culturelle“, auquel se sont attelés les trois partenaires.

Pour établir une base de travail et garantir l'échange entre les acteurs, plusieurs rencontres ont eu lieu entre Müllerthal et Lëtzebuerg West ainsi qu'une visite dans la région 7 Vallées-Ternois et un voyage d'études au Pays Cathare dans le Sud de la France.

En ce qui concerne l'aspect „sensibilisation de la population et commercialisation touristique du patrimoine culturel“, voici une petite sélection des nombreuses idées réalisées.

Un cours de deux journées appelé „L'art de la cuisine médiévale“ permet aux gastronomes intéressés de préparer un authentique repas médiéval. La formation „Renforcer le rôle du guide“ fournissait des connaissances diverses pour un guidage touristique réussi.

Un lien avec la culture contemporaine a pu être établi grâce au spectacle théâtral „Ima-

gine“, présenté dans le cadre du Festival SchmelzKultur à Steinfort ainsi qu'avec le Festival Open-Air d'Art Cinématographique d'Echternach.

Les amateurs du Geocaching peuvent se réjouir de nouvelles séries de cachettes dans les communes de Larochette, de Tuntange et de Boevange. La „Geocaching Culture Route“ mène les visiteurs vers des boxes cachées aux endroits historiques et culturels et contenant des informations intéressantes et amusantes sur l'histoire de ces lieux.

Dans le parc de Rosport se trouve un centre de lecture hors du commun. En effet, un „arbre à livres“ tient à disposition des bouquineurs une offre variée d'œuvres littéraires et d'ouvrages divers, les invitant ainsi à passer une après-midi édifiante sur les rives de la Sûre.

À Nommern, le circuit thématique „Découvrir le paysage culturel“ invite à un voyage dans le temps.

Pour clôturer cette collaboration fructueuse, l'album pour enfants „À la recherche du mot magique“, édité en Luxembourgeois et en Français, raconte l'histoire des lutins Néckel et Maisi, de Marie Grauette et de Griselda qui emmènent le lecteur pour un voyage fascinant à travers les régions Lëtzebuerg West et Müllerthal.

Voilà qui devrait avoir réveillé pour de bon nos Belles au Bois Dormant.



Amis du Château Larochette a.s.b.l.



LAG 7 Vallées Ternois (F) / LAG Lëtzebuerg West / Service de la Jeunesse Hollenfels / Mierscher Kulturhaus asbl. / Mierscher Lieshaus asbl. / ORT Région Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise / Les Syndicats d'Initiative de la Région Müllerthal et Lëtzebuerg West [SITs] / Les communes de la région Müllerthal et Lëtzebuerg West



mars 2013 – décembre 2014



77.297,26 €



Union Européenne & national: 79%
Public: 21%



Amis du Château Larochette a.s.b.l.
33, Chemin J.-A. Zinnen
L-7626 Larochette
Tel.: +352/83 70 38

Leading Quality Trails – Best of Europe

MULLERTHAL TRAIL UND LECHWEG – PROJET TRANSNATIONAL



Ehre wem Ehre gebührt

(D) Lob tut gut. Vor allem, wenn es von anerkannter Seite kommt und eine möglichst große Werbewirkung erzielt. Dies gilt auch für Anstrengungen wie das touristische Vermarkten eines Wanderwegenetzes, spricht für das Projekt „Mullerthal Trail“ (siehe S.36).

Das 2012 geschaffene Label „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ist in diesem Fall für das Erteilen von Lob sehr geeignet. Bei diesem Qualitätslabel wird anhand klar definierter Kriterien die Attraktivität eines Wanderweges messbar gemacht und dadurch dem Nutzer einen Mindeststandard an Wandervergnügen garantiert.

Der erste Weg, der mit dem Prädikat „Leading Quality Trail – Best of Europe“ ausgezeichnet wurde, war der Lechweg in Österreich. Der 2007 eröffnete Mullerthal Trail dagegen konnte aufgrund eines fehlenden europäischen Labels lange nicht ausgezeichnet werden. Die Zertifizierung im Januar 2014 verschaffte ihm endlich Zutritt in die Liga der besten europäischen Qualitätswanderwege. Zudem bildete sie die Basis für die transnationale Zusammenarbeit mit den Projektpartnern in Österreich.

Doch der Besitz eines Qualitätslabels reicht nicht aus, um einen Wanderweg langfristig zum Erfolgsprodukt zu machen. Der wichtigste und umfangreichste Teil der Arbeit, die damit zusammenhängt, bleibt noch zu

erledigen. Denn nun gilt es, das Niveau zu halten und das Geleistete ständig aufs Neue zu überprüfen. Gemeinsam mit den Projektpartnern aus Österreich wurde daher in Workshops an den Themen Qualitätsmanagement, Wegeverwaltung und Monitoring gearbeitet.

Zahlreiche Maßnahmen wurden in diesem Sinn ergriffen. Eine E-Mail-Adresse für Beschwerden wurde eingerichtet, auf der die Wanderer etwaige Mängel an den genutzten Wegen melden können. Die Initiative „Qualitätsscout gesucht“ sprach vorwiegend Einheimische an, die die Wanderwege häufig nutzen und als „Qualitätsscouts“ in ihrer Region unterwegs sind.

Mit der Veranstaltung „Mullerthal Trail Season Opening“ wurde 2014 die Prämierung des Mullerthal Trails mit dem Label „Leading Quality Trails – Best of Europe“ gemeinsam mit allen Bewohnern der Region und den Gästen aus dem In- und Ausland gefeiert werden. Gleichzeitig fiel dabei auch der Startschuss für die neue Wandersaison. Auch für die Vermarktung des noch relativ jungen Labels selbst wurden wichtige Initiativen gestartet.

Auf die Binsenweisheit, dass Lob gut tut, folgt sogleich die Feststellung, dass Adel verpflichtet.

(F) A TOUT SEIGNEUR, TOUT HONNEUR



Les compliments font toujours plaisir, d'autant plus s'ils viennent de la part de gens qui s'y connaissent et s'ils produisent un effet publicitaire. C'est aussi le cas pour la commercialisation touristique d'un réseau de chemins de randonnée comme le projet „Mullerthal Trail“.

Le label „Leading Quality Trails – Best of Europe“, créé en 2012, se prête à merveille à ce genre de compliments. Il s'agit d'un label de qualité qui, selon des critères clairement définis, mesure l'attractivité d'un chemin de randonnée et garantit aux utilisateurs une expérience pédestre de haut niveau.

Le premier sentier certifié „Leading Quality Trail“ était le Lechweg en Autriche. Le Mullerthal Trail par contre, inauguré en 2007, ne bénéficiait d'aucune labellisation européenne, puisqu'il n'en existait pas à l'époque. Sa certification en janvier 2014 lui permit d'accéder à la ligue des meilleurs chemins de randonnée européens. De plus, elle servait de base à une collaboration transnationale avec les partenaires de projet autrichiens.

Mais il ne suffit pas de disposer d'un label de qualité pour garantir un succès durable à un chemin de randonnée. La part la plus importante et fastidieuse du travail reste à faire. Car il s'agit à présent de maintenir le niveau et de contrôler en permanence ce qui a été acquis. Des ateliers sur la gestion de la qualité, l'organisation des chemins et le suivi eurent lieu ensemble avec les partenaires autrichiens.

De nombreuses mesures furent prises dans ce sens. Une adresse Email pour réclamations permet aux randonneurs de signaler des problèmes rencontrés sur les sentiers. L'initiative „Cherchons scout qualité“ s'adressait avant tout aux autochtones qui, utilisant souvent les sentiers, peuvent en vérifier la qualité.

Avec la manifestation „Mullerthal Trail Season Opening“ organisée en 2014, la certification „Leading Quality Trails – Best of Europe“ a pu être fêtée en bonne et due forme ensemble avec les habitants de la région et de nombreux invités d'ici et d'ailleurs. L'évènement donna également le coup de départ pour la nouvelle saison de randonnée. D'importantes initiatives pour la commercialisation du label relativement jeune ont été lancées.

Ceci dit, si les compliments font bien plaisir, force est de se rappeler que „noblesse oblige“!



ORT Région Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise



LAG Außerfern (AU) / Werbegemeinschaft Lechwege / Die Gemeinden der LAG Müllerthal / Lokale Fremdenverkehrsvereine (SITs) / Wirtschaftsministerium, Abteilung Tourismus / Office National du Tourisme (ONT) / Hotellerie und Gastronomie / Mullerthal Trail Hotels asbl. / Auberges de Jeunesses / Zertifizierte Gästeführer / Syndicat Mullerthal



Mai 2013 - Dezember 2014



159.988,65 €



Union Européenne & national: 79%
Public: 16%
Privé: 5%



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise
B.P. 152 · L-6402 Echternach
Tel.: +352/720457
www.mullerthal.lu · info@mullerthal.lu

Service Régional de Médiation Sociale PROJET INTERRÉGIONAL



Mouvement pour l'Égalité des Chances
– MEC a.s.b.l.



LAG Miselerland / LEADER-Gemeinden in den Regionen Müllerthal und Miselerland / Ministère de l'Égalité des Chances, Ministère de la Famille / ALMA (Association Luxembourgeoise de la Médiation et des Médiateurs agréés) / Familjencenter CPF – Espace Parole / Commissariat de police de proximité de la ville d'Echternach et de Grevenmacher. / ASTI, l'association de soutien aux travailleurs immigrés / asbl Amitié Portugal / Université du Luxembourg



Mai 2009 – Mai 2013



Projet Teil 1: 156.201,70 €
Projet Teil 2: 44.189,86 €



Union Européenne & national: 73%
Public: 27%



Mouvement pour l'Égalité des Chances
– MEC a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 41
www.mecasbl.lu
aurelia.pattou@mecasbl.lu



Keep calm and...

(D) Der Opa von nebenan findet, Ihre Hecke sei zu hoch. Ihnen geht die Musik, die ständig aus der Wohnung gegenüber dringt, auf den Geist. Das Brummen eines Rasenmähers reißt Sie frühmorgens aus dem Tiefschlaf. Lautstarke Auseinandersetzungen oder, schlimmer noch, anhaltendes dröhnendes Schweigen unter Nachbarn sind häufig die Folgen solcher Unannehmlichkeiten.

Für solche Fälle gibt es das LEADER-Projekt «Service de médiation sociale»! Ein Anruf genügt, gemeinsam mit Ihrem Widersacher können Sie einen Termin vereinbaren, einem ausgebildeten und neutralen Mediator Ihre Sicht der Dinge erklären, den Beschwerden des Nachbarn zuhören. Der Mediator wird versuchen, gemeinsam mit Ihnen eine Lösung zu finden, die für alle Parteien zufriedenstellt, mit der alle leben können.

Seit Oktober 2010 gibt es den «Service de médiation sociale» in den Regionen Miselerland und Müllerthal. In einem ersten Schritt wurden MediatorInnen rekrutiert und ausgebildet. Auch Besuche bei anderen Mediatoren

inrichtungen standen an. Ein Leitfaden für die Konfliktlösung wurde ausgearbeitet. In einem nächsten Schritt wurde dafür gesorgt, dass die Bewohner der Regionen das Angebot auch kennenlernen und nutzen.

Greifen Sie beim nächsten Nachbarschaftsstreit nicht gleich zur Schrotflinte! Atmen Sie lieber tief durch, nehmen Sie den Telefonhörer und rufen Sie beim «Service de médiation sociale» an. Dort wird man ganz bestimmt eine Lösung für Sie finden!

(F) ON SE CALME...

Le vieux monsieur d'à côté trouve votre haie trop haute. La musique qui résonne de l'appartement d'en face vous tape sur les nerfs. Le ronronnement de la tondeuse à gazon vous réveille au lever du jour. De fortes disputes ou, pire encore, un silence tonitruant entre voisins sont trop souvent les conséquences de tels désagréments.

Dans ces cas, le projet LEADER „Service de médiation sociale“ tombe à pic! Un appel



suffit, et vous pouvez arranger un rendez-vous, avec la personne en cause, auprès d'un médiateur spécialisé et neutre qui sera à votre écoute et à celle de votre voisin. Avec votre aide, le médiateur va tenter de trouver une solution qui satisfera toutes les parties concernées.

Le „Service de médiation sociale“ existe depuis octobre 2010 dans les régions Miselerland et Mullerthal. Une première étape était consacrée à la formation des médiateurs et médiatrices, des visites

auprès d'autres institutions de méditation et l'élaboration d'un guide pour la solution de conflits. Une seconde étape était destinée à faire connaître l'offre parmi les habitants de la région.

Lors de la prochaine dispute entre voisins, laissez donc la carabine dans son coin! Respirez profondément, prenez le téléphone et appelez le „Service de médiation sociale“. On trouvera sans doute une solution à votre problème.





Diversity4Kids

Fit for Diversity

(D) Unsere Gesellschaft hat in den vergangenen Jahrzehnten einen gewaltigen Sprung nach vorne gemacht. Vielfältiger ist sie geworden, multikultureller, offener gegenüber verschiedenen Lebensentwürfen, toleranter im Umgang mit unseren Mitmenschen. Der technische Fortschritt hat unsere Kommunikations- und Umgangsformen radikal verändert. Doch Diversität und Fortschritt bringen auch neue Probleme mit sich, auf die es gilt neue Antworten zu finden: (Cyber-) Mobbing, Gewalt, Diskriminierung, Ausschluss...

Oft klaffen Anspruch und Wirklichkeit weit auseinander. Vor allem Lehrpersonen und Erzieher sehen sich Situationen gegenüber, auf die sie nur unzureichend vorbereitet sind.

Um den Personen, die in ihrem Alltag mit Kindern und Jugendlichen zu tun haben – sprich Lehrpersonal, Erzieher, Betreuer – den Umgang mit den vielschichtigen Problemen zu erleichtern, hat der Verein „Mouvement pour l'Égalité des Chances“ in Zusammenarbeit mit 4motion und dem Script (Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques - Ministère de l'Éducation Nationale) die Weiterbildung «Diversity4kids» ausgearbeitet. Angesprochen wurden unter anderem die Themenbereiche Mobbing, Gewalt, Diskriminierung und Genderfragen.

Zwischen November 2013 und April 2014 wurden in fünf Kurse in der Region Müllertal durchgeführt an dem 150 Erzieher und Lehrer teilgenommen haben. Im Anschluss an die Ausbildung wurden in mehreren Schulen und Maisons relais Projekte zum Thema Diversität umgesetzt.

(F) EN FORME POUR LA DIVERSITÉ

Durant les dernières décennies, notre société a fait un énorme bond en avant. Plus diversifiée, plus multiculturelle, plus ouverte par rapport à des modes de vie différents, elle se montre également plus tolérante face à nos concitoyens. Le progrès technique a fortement modifié nos formes de communication et nos relations. Mais la diversité et le progrès entraînent des problèmes – comme le (cyber-)mobbing, la violence, la discrimination ou l'exclusion – qui demandent des réponses adéquates.

Souvent, nos attentes s'écartent de la réalité. Notamment nos enseignants et éducateurs se voient confrontés à des situations auxquelles ils ne sont pas suffisamment préparés.

Afin de faciliter la gestion de ces problèmes complexes aux personnes qui travaillent avec des enfants et adolescents, l'asso-



ciation „Mouvement pour l'Égalité des Chances“ a élaboré, en collaboration avec 4motion et le Script (Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques - Ministère de l'Éducation Nationale) la formation „diversity4kids“. Les thèmes abordés étaient entre autres le mobbing, la violence, la discrimi-

nation et les questions concernant l'égalité des chances entre hommes et femmes. De novembre 2013 à avril 2014, cinq formations ont eu lieu en région Mullertal, avec la participation de 150 éducateurs et enseignants. Par la suite, des projets sous le thème de la diversité furent réalisés dans plusieurs écoles et maisons relais.



Mouvement pour l'Égalité des Chances
– MEC a.s.b.l.

4Motion asbl / SCRIPT / Caritas / Elisabeth asbl / Proactif asbl / Biddestepp asbl / Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises

Februar 2013 – Dezember 2014

37.206,90 €

Union Européenne & national: 67%
Public: 33%

Mouvement pour l'Égalité des Chances
– MEC a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 41
www.mecasbl.lu
aurelia.pattou@mecasbl.lu

Mullerthal goes learning



Von Computern und anderen rätselhaften Dingen

(D) Sie haben einen Computer zuhause stehen, wissen aber nicht, wie man mit dem Gerät richtig umgeht? Internet ist für Sie ein Fremdwort, mit dem Begriff «soziale Netzwerke» können Sie nichts anfangen? Keine Panik, Sie sind kein hoffnungsloser Einzelfall. Warum sonst hätte das Projekt «Mullerthal goes learning» einen solchen Zulauf.

Um Antworten auf alle computerspezifischen Fragen zu finden, wurden vom Projektträger, der RIM a.s.b.l., Kurse in der Region organisiert. Aufgrund der starken Nachfrage wurde gezielt das Angebot insbesondere für portugiesisch-sprachige Bürger und Senioren ausgebaut.

Doch auch wenn Computer und Informatik Ihnen kein Kopfzerbrechen bereiten, gewährleistet seit 2008 die Zusammenarbeit mit der Landakademie den Zugang zum vollständigen Bildungs- und Weiterbildungsangebot in der Region. Indem die bereits im Norden bestehende «Landakademie» auch auf die Region Müllerthal ausgeweitet wurde und das Angebot gezielt zusammengetragen und erweitert wurde, kommt nun auch unsere Region in den Genuss davon.

Beispielsweise werden in Zusammenarbeit mit der Universität Luxemburg regelmäßig Workshops, Konferenzen und Seminare zu den verschiedensten Themen abgehalten.

Weiterbildung in allen möglichen Bereichen kommt wirtschaftlich gesehen auch der Attraktivität der Region Müllerthal zugute. Das Angebot können Sie online, oder - für die informatisch weniger versierten - ganz analog per regelmäßig zugestellter Broschüre einsehen.

(F) ORDINATEURS ET AUTRES OBJETS ÉNIGMATIQUES

Vous disposez d'un ordinateur, sans vraiment savoir comment vous en servir? Internet vous est étranger, et les réseaux sociaux ne vous concernent pas? Pas de panique, vous n'êtes pas un cas désespéré isolé. Sinon, pourquoi le projet „Mullerthal goes learning“ connaîtrait-il une telle affluence?

Afin de trouver des réponses aux nombreuses questions du domaine informatique, le porteur de projet, l'asbl. RIM, organisa des cours dans la région. Suite à la forte demande, l'offre s'adressait avant tout aux concitoyens portugais et aux seniors.

Par ailleurs, même si l'informatique ne vous pose pas de problèmes, la collaboration avec la Landakademie, depuis 2008, garantit l'accès à l'offre complète en formations dans la région. La Landakademie, qui



existait déjà dans le Nord du pays, a pu être étendue sur la région Mullerthal et met son offre, sous forme complétée, aux habitants de celle-ci.

Ainsi, des ateliers, conférences et séminaires sur les thèmes les plus divers sont proposés en collaboration avec l'Université du Luxembourg.

D'un point de vue économique, la formation continue dans tous les domaines profite également à l'attractivité de la région. Vous pouvez vous informer sur l'offre en ligne - ou alors, pour ceux qui se méfient de l'informatique, de façon traditionnelle dans la brochure distribuée régulièrement.



Regional Initiativ Mëllerdall – RIM
a.s.b.l.



LEADER-Gemeinden, MEC asbl.
und andere regionale Vereine und
Organisationen, Schulen, andere
Weiterbildungs- und Kulturanbieter,
LAG Redange-Wiltz und LAG Clervaux-
Vianden, Landakademie Eschdorf, LAG
Lëtzebuerg West



August 2008 – Juli 2011



108.184,92 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 33%



Regional Initiativ Mëllerdall – RIM
a.s.b.l.

30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
rim@internet.lu

Landakademie PROJET INTERRÉGIONAL

Faszination Wissen



LAG Redange-Wiltz / Clervaux-Vian-den / Mullerthal / Lëtzebuerg West



Gemeinden



Juli 2009 - Juni 2011



227 448,63 € hTVA
davon 34 841,16 € für die
Region Müllerthal



EU/Staat: 73%
Gemeinden: 27%



Landakademie
23, an der Gaass- L-9150 Eschdorf
Natassja MICH (Geschäftsleitung)
Tel.: +352 89 95 68-23
Fax: +352 89 95 68-40
Email: info@landakademie.lu
www.landakademie.lu



(D) Jhang lebt zurückgezogen. Der ewige Jungeselle geht zwar ab und an in die Dorf-kneipe, um sein wohlverdientes Feierabend-bier zu genießen, aber sonst beschränken sich seine Kontakte auf das Nötigste. Eine Universität hat Jhang noch nie von innen gesehen, doch irgendwie fasziniert ihn die Welt der Forschung und der Technik. Wann auch immer eine Wissenschaftssendung im Fernsehen läuft, schaltet er ein.

Gewöhnlich wirft Jhang Werbekataloge und dergleichen ungelesen zum Altpapier. Doch letztens ist ihm eine Broschüre mit dem Titel "Lernfest" in die Hände geraten. Zuerst dachte er an eine der unzähligen Aktivitäten für Kinder, die quer durch's Land stattfinden. Doch dann sah er genauer hin – diese Broschüre richtete sich an Jung und Alt. "Firwat net? Mol kucken..." murmelte er vor sich hin und merkte sich den Tag des Lernfestes vor.

Stände, wohin das Auge reichte, Workshops, wissenschaftliche Vorträge – Jhang war im siebten Himmel. So viel Information auf einen Haufen hatte er noch nie gesehen.

„Schued dass et schonn eriwwer ass!“ dachte er am Ende, doch dann erinnerte er sich an den Flyer, den ihm jemand zugesteckt hatte. "www.landakademie.lu" stand darauf. Kaum war Jhang zu Hause, setzte er sich an den Rechner.

Unzählige Kursangebote zu den verschiedensten Themen – von gesunder Ernährung über Nanotechnologie bis hin zu regionaler Geschichte – fanden sich auf der Webseite, alles in seiner Gegend. Dazu die Möglichkeit, selber Kurse zu organisieren und sich in einer Datenbank der verfügbaren Dozenten einzutragen.

Seit Jhang die Landakademie für sich entdeckt hat, ist sein Leben spannender geworden. Wann immer er Zeit hat, begibt er sich zu einer der angebotenen Veranstaltungen. Wenn ein Kurs vorbei ist, sieht er sich nach dem nächsten um. Er kann es kaum erwarten, dass der Postbote die Landakademie-Broschüre mit den Kursangeboten für die kommenden Monate vorbeibringt.

Auch seine Freunde, mit denen er sich zum Feierabendbier trifft – zugegeben, inzwischen sind die Treffen aus Zeitgründen etwas seltener geworden – hat er bereits überzeugt: Gemeinsam wollen sie einen Verein gründen, um Vorträge und Workshops zu organisieren. An Themen fehlt es sicher nicht. "Die Kunst des Bierzapfens", "Tricks beim Kartenspielen" oder "Rhetorik am Stammtisch" könnten nur einige davon lauten...

(F) ON EN APPREND TOUS LES JOURS

Jean est un vieux célibataire. De temps à autre, il va boire un verre au bistrot du coin, mais à part cela, ses contacts se limitent au strict nécessaire. Si Jean n'a jamais vu une université de l'intérieur, il s'intéresse cependant beaucoup au monde des sciences et de la technique. Chaque fois qu'on passe une émission scientifique à la télé, Jean la suit attentivement.

D'habitude, Jean jette tous les catalogues publicitaires et autres envois de ce genre. L'autre jour toutefois, il est tombé sur une brochure intitulée «Fête de l'apprentissage». «Encore une de ces activités pour enfants,» se dit-il, mais en regardant de plus près, il se rendit compte que la brochure s'adressait à tous les âges. «Pourquoi pas? Voyons...» murmura Jean et nota la date de la manifestation.

Des stands à vue d'oeil l'y attendaient, et des ateliers, des présentations, des conférences – Jean était aux anges. Il n'avait jamais vu autant de choses passionnantes d'un coup.

«Dommage que c'est déjà fini,» se dit-il en rentrant, mais à ce moment, il se rappela le dépliant que quelqu'un lui avait remis. «www.landakademie.lu» lisait-il. A peine arrivé à la maison, il se mit à l'ordinateur.

Le site proposait des cours à tous les sujets imaginables – de l'alimentation saine à l'histoire régionale en passant par la nanotechnologie. Et tout cela se passait près de chez lui. On pouvait même proposer soi-même des cours en s'inscrivant dans une banque de données des conférenciers et des locaux disponibles.

Depuis que Jean a découvert la Landakademie, sa vie a pris une nouvelle tournure. Il prend part à toutes les manifestations qui l'intéressent, et quand une formation est terminée, il s'inscrit dans une autre. Avec impatience, il attend que le facteur lui apporte la nouvelle brochure de la Landakademie avec le programme pour les mois à venir.

Même ses amis avec qui il prend son verre le soir – ce qui est devenu, il est vrai, plus rare faute de temps – se sont laissés persuader. Ensemble, il envisagent de fonder

OKTOBER - DEZEMBER 2011
N°3 | 11

landakademie



**WEIDEBILDUNG
AN DER REGION**
www.landakademie.lu

une association pour organiser eux-mêmes des conférences et des ateliers. Les sujets ne manquent pas. «L'art de bien soutirer une bière», «Astuces aux jeux de cartes» ou «Rhétorique de l'estaminet» sont quelques titres qui leur sont venus spontanément.

Weiterbildung für regionale Produzenten

Auf zur Markteroberung



Müllerdaller Produzenten a.s.b.l.



ORT Région Mullerthal – Petite Suisse
Luxembourgeoise / Gäste Führer /
lokale Fremdenverkehrsvereine (SITs)
/ die LEADER-Gemeinden



Dezember 2013 – Dezember 2014



6.605,88 €



Union Européenne & national: 67%
Public: 15%
Privé: 18%



Müllerdaller Produzenten a.s.b.l.
Lauterborn-Halte
L-6562 Echternach
Tel.: +352/720036
contact@moulin-dieschbourg.lu
www.produzenten-mullerthal.lu



bot die Gelegenheit, sich Best-Practise-Beispiele anzusehen, während Plaketten und Schilder, Anhänger und Aufkleber im einheitlichen Corporate Design zu einer besseren Sichtbarkeit der Produkte aus der Region Müllerthal beigetragen haben.

Durch Initiativen wie die der „Müllerdaller Produzenten a.s.b.l.“ könnte die Globalisierung einen Teil ihres Schreckens verlieren.

(F) À LA CONQUÊTE DU MARCHÉ

Malgré une concurrence écrasante, les producteurs locaux disposent d'une multitude d'arguments en leur faveur qui se laissent tous résumer par le petit mot „local“. Un producteur local ménage le climat, met en avant la qualité et l'authenticité et contribue à l'identité de la région.

C'est dans cet esprit que les producteurs de la région Mullerthal se sont organisés en 2011 au sein de l'asbl. „Müllerdaller Produzenten“ pour mettre en œuvre diverses activités de marketing. Ils étaient présents sur les marchés et se sont engagés pour renforcer la notoriété du label „Qualité aus dem Müllerdall“.

Les produits régionaux sont également d'un grand intérêt pour le tourisme qui, nous le savons, joue un rôle important dans la région Mullerthal. Dans une vaste offre de formation continue à ce sujet, les producteurs pouvaient acquérir des connaissances et des idées.

Une série de séminaires et d'ateliers bien fréquentés eut lieu concernant les „visites d'établissements“, l'„identité“ et le „renforcement de la collaboration“. Une excursion au St. Wendeler Land en Sarre permettait de visiter des modèles inspirants; plaquettes et panneaux, vignettes et autocollants dans un design cohérent contribuèrent à améliorer la visibilité des produits de la région Mullerthal.

Des initiatives comme celles lancées par l'asbl „Müllerdaller Produzenten“, la globalisation pourrait perdre son caractère menaçant.

Das Thema Energie wird immer wichtiger in unserer Gesellschaft: Naturressourcen wie Erdöl werden knapp, die Kritik an Atomstrom nimmt zu, das Bewusstsein, dass wir nicht ewig so weiterleben können, hat sich allmählich überall eingestellt. Weltweit suchen Menschen nach umwelt- und klimafreundlichen und nachhaltigen Formen der Energiegewinnung.

Und die Zeit drängt: Der Klimawandel schreitet schneller voran als bisher angenommen, das Ozonloch wird größer, die Ressourcen nehmen schneller ab als gedacht. Auf internationaler Ebene geht es nur schleppend voran mit dem Klimaschutz. Veränderung kann nur von unten kommen: von den Menschen, aus den Gemeinden, Städten und Regionen.

Wir stehen demnach alle in der Verantwortung, quer durch die Regionen, über Landesgrenzen hinaus. Deshalb kam in der Region Müllerthal die Idee auf, einen grenzüberschreitenden Austausch zum Thema zu fördern. Gemeinsam mit der LEADER-Gruppe Bitburg-Prüm aus Deutschland wurden mehrere, vom Institut für angewandtes Strommanagement moderierte Workshops über Energie und Strom abgehalten. In zwei «Impulsreferaten» wurde das Thema vertieft. Den Abschluss bildete ein Workshop über Tourismus und Umweltbildung.

Die für eine transnationale Zusammenarbeit passenden Themenfelder und Aufgabenbereiche wurden zwar festgelegt, ein konkretes Folgeprojekt konnte in der LEADER-Periode 2007 – 2013 jedoch nicht mehr umgesetzt werden.

SAUVER LE CLIMAT - AU-DELÀ DES FRONTIÈRES !

Les questions d'énergie jouent un rôle de plus en plus crucial dans nos sociétés: des ressources naturelles comme le pétrole se font rares, des voix s'élèvent contre l'énergie nucléaire, et tous les jours plus de gens se rendent compte qu'on ne peut plus continuer à vivre ainsi éternellement. Partout



Klimaschutz transnational

dans le monde, des gens sont à la recherche d'alternatives énergétiques.

Le temps presse: le changement climatique avance rapidement, la couche d'ozone est de plus en plus trouée, les ressources se raréfient plus vite que prévu. À l'échelle internationale, le changement ne se produit que très lentement. Ce n'est que d'en bas que peut venir le véritable changement: il vient des gens, des communes, des régions.

Nous sommes tous responsables, au-delà des régions et des frontières. C'est pourquoi on a eu l'idée, dans la région Mullerthal, de favoriser un échange transfrontalier sur le sujet. Ensemble avec le groupe LEADER Bitburg-Prüm, plusieurs workshops sur l'énergie et l'électricité ont été organisés. Deux conférences ont été tenues afin d'approfondir le sujet. Finalement, deux workshops sur le tourisme et l'éducation environnementale ont eu lieu.

Les sujets pour une coopération transfrontalière ont été choisis. Malheureusement, une suite du projet n'a pu être organisée pour la période 2007-2013.

Thema „Energie“ VORBEREITUNG EINES TRANSNATIONALEN KOOPERATIONSPROJEKTES MIT DER LAG BITBURG-PRÜM



Regional Initiative Müllerdall – RIM asbl.



Akteure aus den Bereichen Energie,
Tourismus und Umweltbildung in
beiden LEADER-Regionen



November 2009 – Mai 2010



4.971,56 €



national: 100%



Regional Initiative Müllerdall –
RIM a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
rim@internet.lu

Erfahrungsaustausch mit Naturparks in Österreich

PROJET DE PRÉPARATION



Für den Naturpark

(D) Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz befindet sich schon seit einigen Jahren im Prozess zur Gründung eines Naturparks. Maßgeblich daran beteiligt sind engagierte Akteure auf kommunaler Ebene sowie verschiedene Vereine, deren Ziel die Zusammenarbeit auf regionaler Ebene ist. Ein solcher Gründungsprozess streckt sich über mehrere Jahre hin. Neben den Schritten, die per Gesetz vorgegeben sind, ist es ratsam, den zukünftigen Naturpark schon früh mit Leben zu füllen.

Ein wichtiges Element ist dabei der Erfahrungsaustausch mit anderen Naturparks in Europa. Nach Exkursionen nach Deutschland und Frankreich, gab es nun das Anliegen, den Kontakt mit Naturparkregionen in Österreich zu suchen.

Die Alpenrepublik blickt auf eine lange Naturpark-Tradition zurück. Im Jahr 2012 feierten die österreichischen Naturparke ihr 50-jähriges Jubiläum. Derzeit gibt es insgesamt dort 48 Naturparke.

Im September 2013 besuchte eine Delegation aus Luxemburg zwei Naturparke in Österreich, um sich vor Ort Projekte anzuschauen und sich mit Naturpark-Verantwortlichen auszutauschen und Erfahrungswerte zu sammeln. Im Mittelpunkt standen die Themen regionale Produkte, Tourismus, Naturschutz und natürlich planerische Aspekte eines Naturparks. Gleichzeitig wurde damit auch der Grundstein für eine längerfristige, transnationale Zusammenarbeit gelegt.

(F) EN AUTRICHE, POUR LE PARC NATUREL

Depuis quelques années, la région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise se trouve dans un processus pour devenir parc naturel. Les acteurs engagés au niveau communal et les associations opérant pour une collaboration régionale s’y investissent de façon décisive. La préparation à la fondation d’un parc naturel s’étend sur plusieurs années. En dehors des démarches imposées par la loi, il importe de faire du futur parc naturel un projet vivant dès le début.

Dans ce contexte, l’échange d’expériences avec d’autres parcs naturels en Europe est primordial. Après des visites en Allemagne et en France, la proposition était survenue de prendre également contact avec des régions de parcs naturels en Autriche.

La république alpine possède une longue tradition dans ce domaine, puisqu’en 2012, les parcs naturels autrichiens, qui sont du nombre de 48, fêtaient leur 50e anniversaire. En septembre 2013, une délégation luxembourgeoise visita deux parcs naturels en Autriche, afin de se faire une idée des projets, de discuter avec les responsables et de profiter de leurs expériences. Les produits régionaux, le tourisme, la protection de la nature et, bien entendu, la planification d’un parc naturel étaient au centre de l’intérêt. En même temps, ce fut le point de départ d’une collaboration transnationale à longue échéance.



(D) Nach dem Besuch einer Delegation von österreichischen LAG-Vertretern im Jahr 2012 in Luxemburg, war es anschließend an den luxemburgischen LAG's ihrerseits LEADER-Regionen und -Projekte in Österreich zu besichtigen. Dreißig Vertreter der LAG's Clervaux-Vianden, Miselerland, Müllerthal, Redange-Wiltz und Lëtzebuerg West sowie des Landwirtschaftsministeriums besuchten das Oststeirische Kernland, die Energieregion Weiz-Gleisdorf und das Südburgenland plus. Ziel der Studienreise war ein Erfahrungsaustausch und die Knüpfung von Kontakten in den genannten Regionen.

Auf dem Programm standen die Besichtigungen origineller und spannender Initiativen der österreichischen Partner aus den Bereichen Landwirtschaft, Tourismus, Berufsorientierung und erneuerbare Energien.

Besuch unter Freunden

(F) UNE VISITE ENTRE AMIS

Après la visite d’une délégation de représentants de GAL autrichiens en 2012 au Luxembourg, c’était au tour des GAL luxembourgeois de rendre visite aux régions et projets en Autriche. Trente représentants des GAL de Clervaux-Vianden, Miselerland, Müllerthal, Redange-Wiltz et Lëtzebuerg West ainsi que du ministère de l’agriculture se rendirent dans les régions de Styrie de l’Est et du Burgenland du sud ainsi que dans les villes de Weiz et de Gleisdorf, connues pour leurs projets d’énergie renouvelable. L’objectif du voyage d’études consistait à échanger des expériences et nouer des contacts.

Au programme proposé par les partenaires autrichiens figuraient des initiatives originales et captivantes des domaines de l’agriculture, du tourisme, de l’orientation professionnelle et des énergies renouvelables.

Austausch mit LEADER-Regionen in Österreich

PROJET TRANSNATIONAL



Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l.



Syndicat Mullerthal, LEADER-Gemeinden, Tourismusverband ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz



Juni 2013 – September 2013



4.973,61 €



national: 100%



Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
rim@internet.lu



LAG Lëtzebuerg West



LAG Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Miselerland, Müllerthal



1.1.2014 bis 31.12.2014



24.000,00 €



National: 100%



LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l’Eglise
L-7481 Tuntange
T: 26 61 06 80
E: lw@leader.lu
W: www.letzebuergwest.lu

Presse ID –
News –
Zeitung –
PINz



Die Öffentlichkeit informieren

(D) LEADER ist in allen ländlichen Regionen Luxemburgs - und Europas - aktiv. Ob Weiterbildungen, lokale Produktion oder Tourismus, ob Spielplätze, Wander- oder Reitwege - die Palette der Angebote ist breit gefächert, LEADER an allen Fronten präsent. Oft findet die Arbeit von LEADER im Hintergrund statt, viel Aufheben wird nicht darum gemacht.

Damit das breite Publikum von der wichtigen und vielfältigen Arbeit erfährt, die durch die LEADER-Büros und die vielen engagierten Projektträger geleistet wird, braucht es Öffentlichkeitsarbeit. So auch in der Region Müllerthal. In dem Sinne hatte die LEADER-Gruppe bereits 2008 das Projekt „Presse - ID - News - Zeitung“, kurz „PINz“ genannt, ins Leben gerufen, das nach Ablauf im Jahr 2012 in einem Folgeprojekt bis zum Ende der LEADER-Periode weiter geführt wurde.

Das Projekt ist in fünf Unterbereiche gegliedert: Die LEADER-Zeitung (LEADER Info Mëllerdall), die in regelmäßigen Abständen über die Projekte in der LEADER-Region Müllerthal informiert; ein Newsletter, der drei bis vier Mal im Jahr heraus kam; die

Jubiläums-Broschüre «LEADER Mëllerdall - 10 Joer fir d'Regioun», in der man einen Rückblick auf die vergangenen 10 Jahre wagte; eine gute Pressearbeit und Artikel in den Gemeindeblättern und natürlich die Homepage www.mu.leader.lu.

Das alles, damit Sie, werter Leser, werte Leserin, jederzeit über das informiert sind, was LEADER in Ihrer Region alles bewirkt. In dem Sinne: Auf viele weitere Jahre!

(F) INFORMER LE PUBLIC

LEADER est présent dans toutes les régions rurales du Luxembourg – et d'Europe. Formation continue, production locale ou tourisme, terrains de jeux, chemins de randonnée ou d'équitation – la palette des offres est vaste, LEADER s'engage sur tous les fronts. Bien souvent, LEADER opère dans l'arrière-fond, sans trop se faire remarquer.

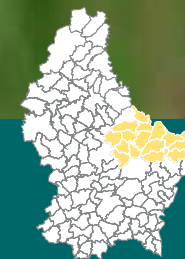
Tenir le large public au courant de ce travail varié et important effectué par les bureaux LEADER et les nombreux porteurs de projets engagés, nécessite des efforts de relations publiques. La région Mullerthal n'échappe pas à la règle. C'est dans ce

Nr. 8
Juni 2013

LEADER INFO MËLLERDALL



- ★ LEADER-Gemeinden | Communes
- ★ Waldprojekt | Projet forestier
- ★ Schwarz Kréischelen | Cassis
- ★ Geologie | Géologie
- ★ Naturpark Mëllerdall



sens que le groupe LEADER a lancé en 2008 le projet „ Presse - ID - News - Zeitung „, encore appelé „PINZ“, qui a été poursuivi à partir de 2012 dans un projet successeur jusqu'à la fin de la période.

Le projet est divisé en cinq sous-domaines: le périodique „LEADER Info Mëllerdall“ informait régulièrement sur les projets planifiés et réalisés dans la région; une newsletter parue trois à quatre fois par an; la brochure d'anniversaire „LEADER-Mëllerdall - 10 ans pour la région“ avec un regard sur le travail effectué lors de la décennie écoulée; un travail de presse

efficace et des articles dans les bulletins communaux; et finalement le site internet www.mu.leader.lu.

Tout ceci, chers lecteurs, pour vous informer à tout moment de ce que LEADER met en œuvre dans votre région. Et que l'aventure continue pour de longues années!

LAG LEADER Müllerthal

Vereine, Gemeinden,
Organisationen, Firmen

Teil 1: Dezember 2009 – November 2012
Teil 2: Januar 2013 – Dezember 2014

Teil 1: 138 487,66 €
Teil 2: 114 502,29 €

Union Européenne & national: 67%
Public: 33%

LAG LEADER Müllerthal
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
www.mu.leader.lu
leader@echternach.lu

Naturpark Mëllerdall – Professionelles Bildmaterial



Mit Fotos zum Naturpark

(D) Die Region Müllerthal zu vermarkten und über die Grenzen Luxemburgs hinaus bekannt zu machen ist, Sie wissen es sicherlich, das erklärte Ziel der LEADER-Gruppe Müllerthal. Eines der größeren und längerfristigen Projekte der Region besteht in dem Unterfangen, die Region Müllerthal zu einem Naturpark zu machen. Ein weites Feld: kommunale, nationale und europäische Partner und Institutionen müssen überzeugt, Dossiers zusammengestellt und eingereicht, Hürden überwunden und Standards eingehalten werden.

Bei einem Vorhaben wie dem des „Naturpark Mëllerdall“ darf die Kraft der Bilder nicht unterschätzt werden: Schönes, aussagekräftiges Fotomaterial der Region kann oft mehr bewirken als jedes eingereichte Dossier. Einen Grundstock an Bildern aus dem Müllerthal aufbauen, die Kommunikationsmethoden des künftigen Naturparks professionalisieren, die regionale Identität fördern, all das hatte sich die Region mit dem Projekt „Professionelles Bildmaterial“ zum Ziel gesetzt.

Zu diesem Zweck wurde nach guten Profi-, aber auch nach Amateur-Fotografen Ausschau gehalten, die sowohl Naturaufnahmen als auch Bilder von Land und Leuten erstel-

len konnten. Drei Profis und zwei Amateure wurden zurückbehalten.

Ihr Bildmaterial steht für Veröffentlichungen des Naturparks, der Gemeinden, von LEADER oder für touristische Zwecke zur Verfügung. Auch ein fünfminütiger Kurzfilm über die Region wurde gedreht und ist auf der Internetseite des Naturparks (www.naturpark-mellerdall.lu) sowie anderen Webseiten der Region zu sehen.

Ein weiterer, nicht zu unterschätzender Schritt auf dem Weg zum Naturpark!

(F) DES PHOTOS POUR LE PARC NATUREL

Faire connaître la région au-delà des frontières, tel est, vous le savez sans doute, le but de LEADER Mullerthal. Depuis quelques années, une idée fait son chemin: transformer la région en parc naturel. Un projet vaste et ambitieux, puisqu'il faut convaincre les partenaires et institutions locales, nationales et européennes, constituer des dossiers, se tenir aux normes.

Une étape certes moins connue, mais tout aussi importante sur le chemin vers le parc naturel, ce sont les images: Des photos fortes et éloquentes ont parfois plus d'impact que n'importe quel dossier.

C'est pourquoi la région tient à constituer un stock de base de photos, mais aussi à professionnaliser ses méthodes de communication et à renforcer l'identité régionale, le tout avec le projet « Matériel photographique professionnel ».

Des photographes professionnels, mais aussi des amateurs chevronnés ont été recherchés pour photographier les paysages, mais aussi les habitants de la région. Trois professionnels et deux amateurs ont été retenus.

Leurs photos peuvent être utilisées pour les publications du parc naturel, des communes, de LEADER, ou à des fins touristiques. Un court-métrage de cinq minutes sur la région a été tourné et publié en ligne sur le site du Naturpark (www.naturpark-mellerdall.lu) et d'autres sites de la région.

Un petit pas pour nous, un grand pas pour le parc naturel du Mullerthal!



Syndicat Mullerthal



LEADER-Gemeinden



November 2013 - Februar 2015



29.991,00 €

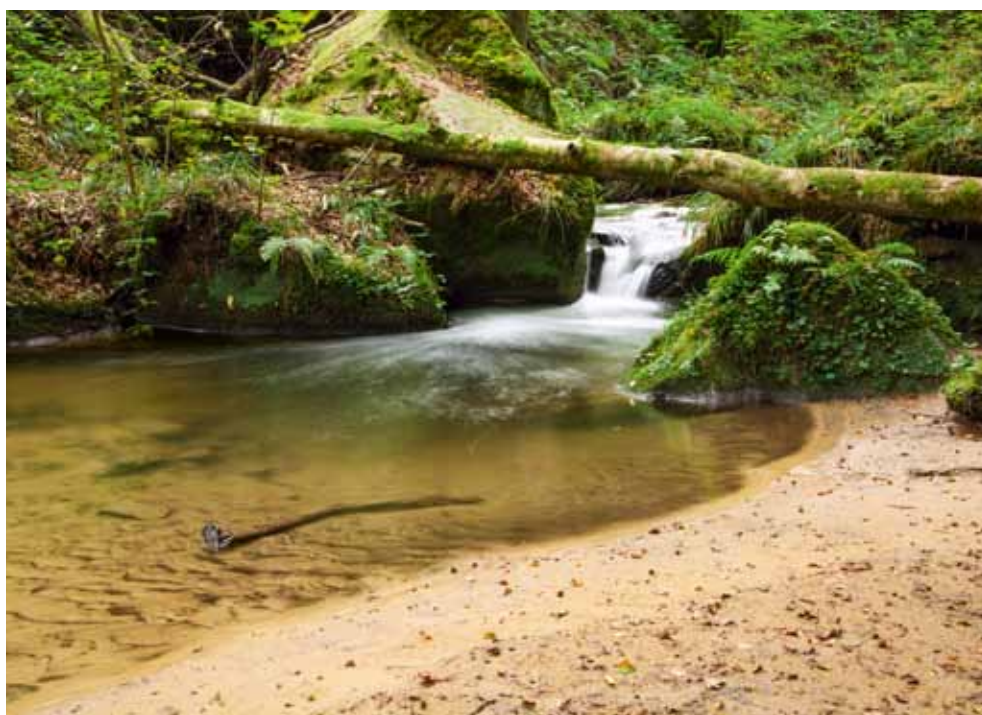


Union Européenne & national: 67%
Public: 33%



Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tel.: +352/26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu
claud.petit@naturpark-mellerdall.lu

Projekt-
panorama
2007-2013
PROJET
INTERRÉGIONAL



Von Leistungen und Ansprüchen



LEADER-Gruppe Müllerthal



LEADER-Gruppen Luxemburgs
Ministerium für Landwirtschaft,
Weinbau und Verbraucherschutz
LEADER-Gemeinden und Vereine



Januar 2014 – Juni 2015



120.000,00 €
davon 20 900,00 € für die
Region Müllerthal



Union européenne & national: 73%
Public : 27%



LAG LEADER Müllerthal
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel.: +352/26 72 16 30
www.mu.leader.lu
leader@echternach.lu

(D) Wer steht Ihnen näher? Der mürrische Junggeselle, der sich für Wissenschaft und Technik begeistern kann oder das junge Elternpaar, das gerne eine Nacht durchschlafen möchte? Sind Sie Pferdenarr oder leidenschaftlicher Radsportler, Kanufahrer oder Weinliebhaber? Möchten Sie sich bei Entscheidungsprozessen, die Ihre Gemeinde betreffen, einbringen oder liegt Ihnen mehr am kulturellen Erbe der Region?

Dies ist kein Eignungstest, Sie müssen sich nicht entscheiden, dürfen alles mögen oder ablehnen, dafür anderes bevorzugen.

Wie auch immer: wenn Sie in einer der fünf Regionen leben, die in Luxemburg als LEADER-Gebiete ausgewiesen sind, gibt es wohl kaum etwas, womit Sie sich in den vergangenen Jahren befasst haben könnten, das Sie nicht auf irgendeine Weise mit mindestens einem unserer Tätigkeitsfelder in Verbindung gebracht hat.

Dass das Ihnen womöglich nicht einmal aufgefallen ist, gehört zum Konzept. Die Lokalen Aktionsgruppen, unter deren Verantwortung LEADER-Projekte durchgeführt werden, neigen nicht zur Nabelschau.

Anhand dieser Broschüre sollte Ihnen, in aller Bescheidenheit, eine möglichst übersichtliche Bilanz der Initiativen und Verbesserungen vermittelt werden, die zwischen 2008 und 2014 in Ihrer Region durch oder mit Hilfe von LEADER zustande gekommen sind.

Nicht, dass wir uns damit selber auf die Schulter klopfen möchten – vielmehr ist es uns wichtig, dass Sie, im Sinne der viel beschworenen Transparenz, wissen, ob und auf welche Weise Ihre Anliegen, Ihr Anspruch auf Lebensqualität und Zugehörigkeit berücksichtigt wurden.

Sicherlich gibt es weiterhin Wünsche zu erfüllen, Mängel zu beheben oder Kurskorrekturen vorzunehmen. Daran arbeiten wir in der bereits laufenden neuen LEADER-Periode. Vorschläge und Kritiken sind willkommen.

(F) ACQUIS ET AMBITIONS

Par qui vous sentez-vous interpellé? L'éternel célibataire féru de sciences et de technique ou plutôt le couple de jeunes parents en quête d'une nuit de sommeil? Êtes-vous passionné de chevaux ou cycliste invétéré, canotiste ou amateur de vin? Aimeriez-vous prendre part aux processus de décisions



dans votre commune ou vous intéressez-vous au patrimoine culturel de la région?

Non, ceci n'est pas une épreuve d'aptitude. Nous ne vous demandons pas de choisir, ni d'accepter, ni de refuser tout ceci.

En tout cas, si vous habitez une des cinq régions reconnues en tant que territoires LEADER, il est quasiment impossible que, durant les années passées, vous n'ayez pas été, d'une façon ou d'une autre, concerné par au moins un de nos champs d'activités.

Il se peut que vous ne vous en soyez pas rendu compte – cela fait partie du concept. Les groupes d'action locale, responsables de la réalisation des projets LEADER, n'ont pas tendance à agir sur le devant de la scène.

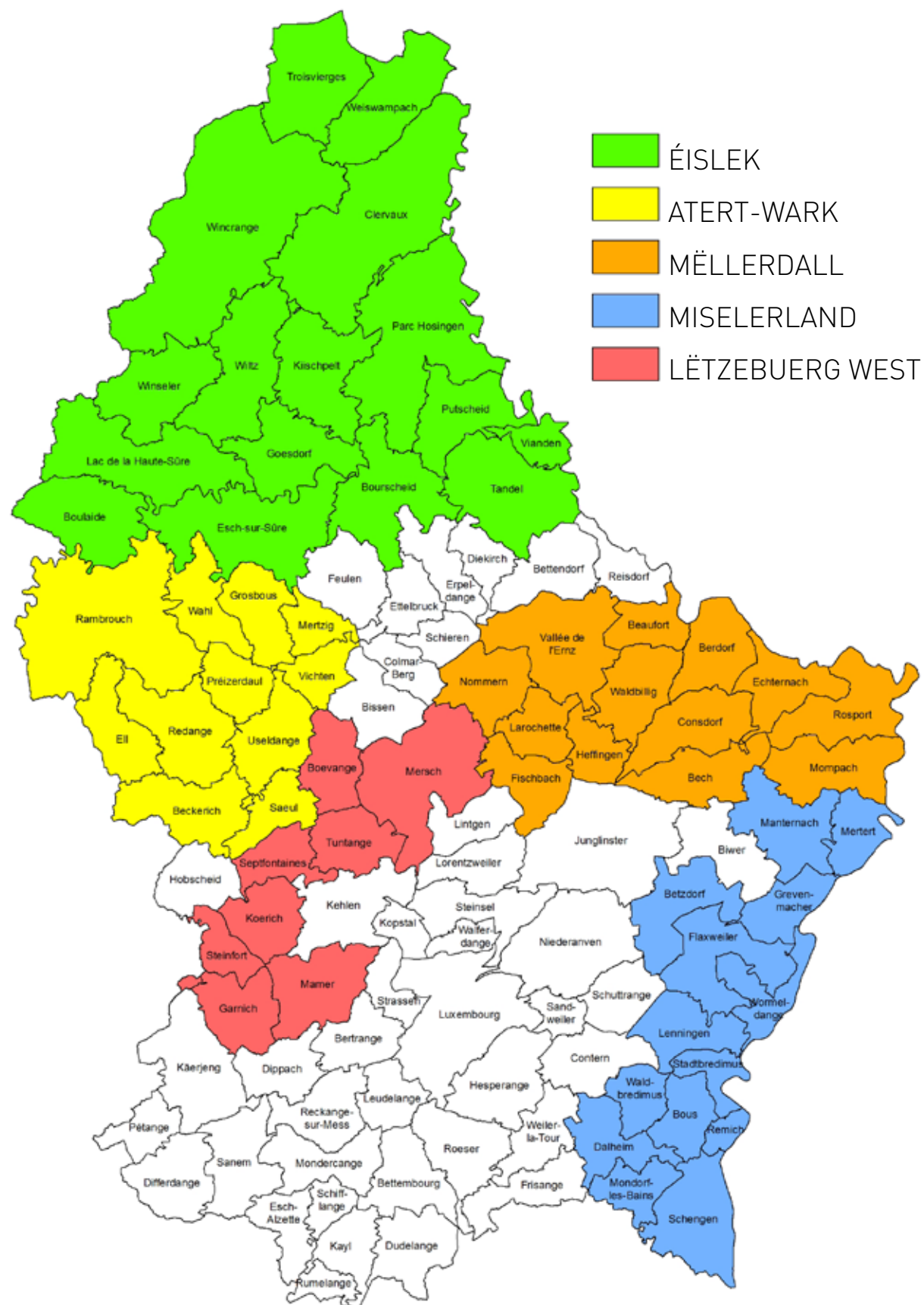
Cette brochure a été conçue pour vous transmettre, en toute modestie, un bilan intelligible des initiatives et améliorations

qui ont pu être apportées entre 2008 et 2014 par ou avec le soutien de LEADER.

Loin de vouloir nous envoyer des fleurs nous-mêmes, nous tenons cependant à vous faire savoir, par souci de transparence, comment et dans quelle mesure vos doléances et vos idées en matière de qualité de vie et d'inclusion ont pu être respectées.

Il reste certes des désirs inassouvis, des lacunes à combler ou des corrections à apporter. Nous y travaillons depuis le début de la nouvelle période LEADER. Toutes les propositions et critiques sont les bienvenues.

LEADER 2014-2020



Impressum:

LEADER-PROJEKTPANORAMA 2007-2013

Textes et traductions: Anette PEITER, David ANGEL, Marc ANGEL

Photos: Anna Voelske, Frank Kliem, Raymond Clement, Joëlle Mathias, Elisabeth Medinger, Alain Muller, Marc Mersch, Birgit Kausch, Thomas Bichler (www.thomas-bichler.com), Markus Lutz: sportograf, FrameArt Media Sarl, LAG Müllerthal, ORT Région Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, MEC a.s.b.l., RIM a.s.b.l., Syndicat Müllerthal, Landakademie, Ennersauer a.s.b.l., Lëtzebuenger Privatbësch, SIT Waldbillig, Fédération Luxembourgeoise des Sports Equestres (70-71:) Marc Lis, Photos'Air, Christophe Olinger

Illustrations: Roger Leiner

Réalisation, conception graphique et mise en page: INSITU-CREATION-EDITION

Impression: IMPRIMERIE FABER

Imprimé sur du papier respectueux de l'environnement

© 2015 Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des Consommateurs



LEADER-Dag 2010
MS Princesse Marie-Astrid



LEADER-Duerf op der
Foire Agricole 2011



LEADER-Dag 2013
Meesebuerg

LEADER-Dag 2015
Miersch & Aansebuerg

20 Joer LEADER
Lëtzebuerg,
Wooltz 2012





LAG LEADER Müllerthal

30, route de Wasserbillig

L-6490 Echternach

Tel.: +352/26 72 16 30

www.mu.leader.lu

leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs